

SPECIAL AFA STORIES EDITION

COMMEMORATION 80th ANNIVERSARY D-DAY LANDING



COMMÉMORATION 80^{ème} ANNIVERSAIRE DÉBARQUEMENT EN NORMANDIE

June / juin
1944-2024

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:

Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

06 JUIN 1944 - 06 JUIN 2024

INTRODUCTION

OUR FAMILY HEROES / LES HÉROS DE NOS FAMILLES

CYRIL ANSPACK & MIRIAM ROGERS

JOSEPH JOHN SARTI, STEERSMAN

JEAN COLCANAP, AGENT DE LIAISON

BERNARD WARD & MARGARET "BOBBIE" SMITH

GEORGES DELARIVE, PRISONNIER DE GUERRE

EDWARD "TED" HALL, BATTERY

JOHN "ALAN", WILLIAM "BILL" & GERTRUDE ROUSE

REGINALD ERNEST CHERRIMAN & CLAIRE COLWELL

JACK PICKFORD & VERA WALKLEY

LOUIS ET EDMOND FALAU, FFL

JOHN GORDON HOWLAND, ROYAL SIGNALS

TORPILLEUR SIROCO, MARCEL DUPONCEL

ARTHUR FLOOD, DRIVER, RASC

CHARLES GOUVERNEUR, RÉSISTANT DÉPORTÉ

ROBERT LLOYD, ROYAL NAVY

PIERRE PANTALÉON, STO, FFI / FTP

ROBERT GOLDING, DAISY AND HAROLD DAWSON

CHILD'S MEMORIES OF THE WAR / SOUVENIRS D'ENFANT DE LA GUERRE

UNE ENFANCE CABOSSÉE PAR LA GUERRE

THE WORLD WAR II MEDALS / LES MÉDAILLES DE 39-45

BRITISH MEDALS / LES MÉDAILLES BRITANNIQUES

FRENCH MEDALS / LES MÉDAILLES FRANÇAISES

IN REMEMBRANCE OF THE DEPORTEES / EN MEMOIRE DES DÉPORTÉS

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:

Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com

 06 JUIN 1944 - 06 JUIN 2024



by / par
Annie Sadarnac
AFA President

Mail envoyé aux Membres de l'AFA de notre Présidente, le 6 juin 2024, à l'occasion de la commémoration du débarquement, il y a 80 ans.

Bonjour à tous,

Une pensée émue pour tous ceux qui ont participé à cette journée, et aux suivantes, il y a 80 ans, en particulier pour ceux qui y ont perdu la vie, presque des enfants. Nous avons tous des enfants et petits-enfants qui nous ramènent à cette réalité et nous permettent de comprendre ce que signifie ce jour.

Un grand merci à tous et merci à l'AFA d'être un symbole de l'amitié franco-anglaise

INTRODUCTION



by / par
Muriel Flood

Un grand merci à tous les membres de l'AFA qui ont participé avec enthousiasme à la création de cette **spéciale édition** des histoires de l'AFA en cette année où nous avons commémoré le 80ème anniversaire du Débarquement. Merci à vous de m'avoir donné la possibilité d'apprendre sur l'expérience humaine de chacun de vos proches. Cela ne s'apprend pas dans les livres où on vous enseigne l'histoire avec un grand H, mais pas l'histoire de ces hommes et femmes qui ont écrit l'Histoire de leur sang et sueur.

Certains d'entre-vous ont choisi de ne pas publier sur les AFA Stories, leur histoire personnelle, mais j'espère que cela les aura peut-être encouragés à développer un intérêt / un souhait d'écrire leur histoire personnelle ou familiale afin de les transmettre à la nouvelle génération qui, un jour, sera très intéressée par le passé de leurs aïeux.

Nous espérons que cet élan continuera et si au cours des prochains mois vous voulez écrire sur les membres de votre famille ou sur vos souvenirs d'enfant, nous serons vraiment très heureux de les inclure dans les Histoires de l'AFA.

Cette spéciale édition est dédiée à tous les hommes et femmes qui ont donné leur jeunesse et pour beaucoup trop, leur vie, pour la Liberté. NOUS NE LES OUBLIONS PAS.

06th JUNE 1944 - 06th JUNE 2024 

Email sent to the AFA Members by our President, on the 6th of June 2024 on the occasion of the commemoration of the 80th Anniversary of the D-Day.

Good Morning everyone,

A moving thought to all those who took part in that day and the following ones, 80 years ago, and in particular to those who lost their lives, almost all of them children. We all have children and grandchildren who bring us back to this reality and help us understand what this day means.

A big thank you to everyone and thank you to AFA for being a symbol of Franco-British friendship.

INTRODUCTION

I would really like to thank all the AFA members who enthusiastically participated in the creation of this **special edition** of the AFA Stories in this year when we commemorated the 80th anniversary of D-Day. Thank you for giving me the opportunity to learn about the human experience of each of your loved ones. You don't learn this from books where you are taught history with a capital H, but not the history of these men and women who wrote our History with their blood and sweat.

Some of you have chosen not to publish your personal history on AFA Stories, but I hope that this may have encouraged you to develop an interest in writing down your personal or family history so that it can be passed on to the next generation who, one day, will be very interested in the past of their forebears.

We hope this enthusiasm will continue and if over the next few months you would like to write about your family members or childhood memories, we would be very happy to include them in AFA Stories.

This special edition is dedicated to all the men and women who gave their youth, and in many cases their lives, for Freedom. WE HAVE NOT FORGOTTEN THEM.

OUR FAMILY HEROES / LES HÉROS DE NOS FAMILLES

You can get direct access to the stories of each our family heroes by clicking on their names. Vous pouvez lire directement les histoires d'un des héros de nos familles en cliquant sur leur nom.



[Cyril Percy ANSPACK](#)
(1921-2009)
Royal Air Force
Navigator



[Reginald Ernest CHERRIMAN](#)
(1921-1996)
Royal Navy
Petty Officer



[Claire COLWELL](#)
(1923-2001)
Auxiliary Territorial
Service



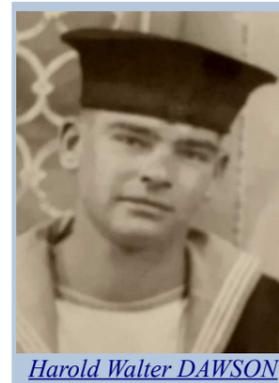
[Jean COLCANAP](#)
(1911-1977)
Artillerie / Renseignement



[Charles "Roger" COLLINS](#)
(1912-ca1994)
Royal Engineer's Water
Transport Unit
Sergeant Major



[Daisy Elizabeth DAWSON](#)
(1919-2017)
Women's Royal Air Force
Corporal



[Harold Walter DAWSON](#)
(1923-2022)
Royal Navy
Able Seaman



[Georges DELARIVE](#)
(1918-1999)
Prisonnier



[Marcel DUPONCEL](#)
(1920-1999)
Canonier - Siroco



[Edmond FALAUX](#)
(1914-1993)
Forces Française Libres



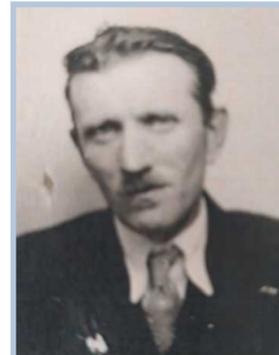
[Louis FALAUX](#)
(1921-2004)
Interné Résistant - FFL



[Arthur FLOOD](#)
(1909-1965)
Royal Army Service Corps
Driver



[Robert Joseph GOLDING](#)
(1921-1953)
Royal Navy
Able Seaman



[Charles GOUVERNEUR](#)
(1898-1945)
Résistant interné



[Edward "Ted" HALL](#)
Royal Artillery
Sargent - Major



[John Gordon HOWLAND](#)
(1920-1992)
Royal Signals
Sargeant



[Robert James Rodney LLOYD](#)
(1904-1943)
Royal Navy
Leading Seaman



[Pierre PANTALÉON](#)
(1921-2022)
STO / FFI / FTP



[Jack PICKFORD](#)
(1921-1997)
Fleet Air Arm
Petty Officer



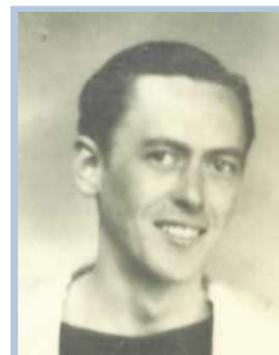
[Miriam Esme ROGERS](#)
(1920-2000)
Nurse



[John Bertram Alan ROUSE](#)
(1924-2016)
Royal Marines



[William "Bill" Jarvis ROUSE](#)
(1921-1985)
RAF



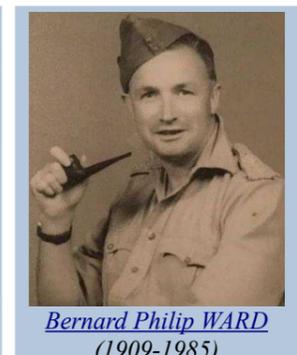
[Joseph SARTI](#)
(1917-1986)
Marine Nationale FFL
Timonier



[Margaret « Bobbie » Emily SMITH](#)
(1918-1999)
Auxiliary Territorial
Service



[Vera Mabel WALKLEY](#)
(1923-2005)
Civil Defence Service



[Bernard Philip WARD](#)
(1909-1985)
Royal Artillery Herts
Yeomanry
Captain

CYRIL ANSPACK & MIRIAM ROGERS



by / par
Chris Anspack

My father, Cyril, served in the Royal Air Force in WW2. He was part of the flight crew, flying Avro Lancaster and Short Stirling bombers from various airfields in East Anglia, including Feltwell and Stradishall. Like many of his colleagues, he spoke very little about his wartime flying activities.

On the last mission, flying back from Europe, his plane crashed in Essex. He was the only survivor, and having been seriously injured, he was taken to a London hospital. Whilst recovering there, he met a young nurse, who became my Mother.

Miriam, was just 19 when WW2 started in 1939. At the time, she was training as a Nurse at Addenbrooks Hospital in Cambridge. Soon after completing her training, she was transferred to Whipps Cross hospital in London, where she stayed for the duration of the war.

My Mother never related stories from that period with the exception of describing a burning aircraft crashing near the hospital. Oh, I nearly forgot another story, that of nursing a young, badly injured flyer that she eventually married...my Father.

It's somewhat ironic that I owe my existence to a plane crash.



Avro Lancaster - avionslegendaires.net



by / par
Georges Sarti

I never thought that my father was an unknown hero of WW2.

When he was talking about the war, his words were only for his friends, and the pictures taken were about their meetings and their very deep friendship.

Joseph SARTI was born in Algiers, Algeria and joined the French Navy for national service in 1938. Then came the war and he was the steersman of a submarine laying of mines. Incidentally before France capitulation, the sub was based in DUNDEE SCOTLAND. For some months he was under the command of the ROYAL NAVY laying mines in the waters off Denmark.

After the capitulation, 95% of the crew decided to continue the war and became the



Rubis photographed by the RAF while crossing an enemy minefield off Norway on the 23rd August 1941. RAF aircraft patrolled ahead of Rubis, signalling if they spotted any mines in the path of the badly damaged submarine.
<https://www.leisureandculturedundee.com/rubis/gallery.htm>

CYRIL ANSPACK & MIRIAM ROGERS

Mon père, Cyril, a servi dans la Royal Air Force pendant la Seconde Guerre Mondiale. Il faisait partie du personnel navigant, pilotant des bombardiers Avro Lancaster et Short Stirling depuis différents aérodromes d'East Anglia, notamment Feltwell et Stradishall. Comme beaucoup de ses collègues, il parlait très peu de ses activités de vol en temps de guerre.

Lors de sa dernière mission, alors qu'il revenait d'Europe, son avion s'est écrasé dans l'Essex. Il était le seul survivant, gravement blessé, il a été transporté dans un hôpital londonien. Pendant sa convalescence, il a rencontré une jeune infirmière, qui est devenue ma mère.

Miriam, n'avait que 19 ans lorsque la Seconde Guerre Mondiale a commencé en 1939. À l'époque, elle suivait une formation d'infirmière à l'hôpital Addenbrooks de Cambridge. Peu après avoir terminé sa formation, elle a été transférée à l'hôpital Whipps Cross à Londres, où elle est restée pendant toute la durée de la guerre.

Ma mère n'a jamais raconté d'histoires de cette période, à l'exception de la description d'un avion en flammes qui s'est écrasé près de l'hôpital. Oh, j'ai failli oublier une autre histoire, celle des soins prodigués à un jeune aviateur gravement blessé qu'elle a fini par épouser... mon père.

Il est quelque peu ironique que je doive mon existence à un accident d'avion.

JOSEPH JOHN SARTI, TIMONIER

Je n'ai jamais pensé que mon père était un héros inconnu de la Seconde Guerre mondiale.

Lorsqu'il parlait de la guerre, ses mots ne s'adressaient qu'à ses amis, et les photos prises témoignaient de leurs rencontres et de leur profonde amitié.

Joseph SARTI est né à Alger en Algérie et s'est engagé dans la Marine Française pour le service national en 38. Puis vint la guerre et il fut timonier d'un sous-marin mouilleur de mines. A noter qu'avant la capitulation de la France, le sous-marin était basé à DUNDEE en Ecosse. Pendant quelques mois, il est sous le commandement de la ROYAL NAVY et pose des mines dans les eaux du DANEMARK.

first sub of the Free French Navy. Joseph so called *John* by the Scottish relatives and friends met Winie, a young 19 years old Dundonian lassie.

They married in January 1941 and a baby was born in August while the sub of John was suffering with very heavy engine problems. As this sub was so important for the Royal Navy the Commander decided to send planes to protect the sub while getting it repaired, together with a destroyer.

In 1943 Winnie and John had a wee girl. Both children lived with their Granie and Grand Pa (former hero of WWI).

At the end of the war John decided to return to Algiers with Winnie and the kids, none of them could speak French, having been brought up in Dundee.

John was decorated as a Free French Man with a Distinguish Service Cross and so many others.

Years after his death, looking on the web the story of the RUBIS, I found out the number of vessels sunk by the mines. It sank a total of twenty-two enemy ships, the Rubis has the strongest record of the Free French Naval Forces. He was named Companion of the Liberation.

As I said, John was dumb about this war. When he died in 1986, survivors of the crew including an Admiral and former officers of the Rubis attended his funeral.

He was a great man. He was my father.



Après la capitulation, 95% de l'équipage décide de continuer la guerre et devient le premier sous-marin de la Marine Française Libre. Joseph, appelé *John* par les parents et amis écossais, rencontre Winie, une jeune fille dundonienne de 19 ans.

Ils se sont mariés en janvier 1941 et un bébé est né en août alors que le sous-marin de John souffrait de très gros problèmes de moteur. Comme ce sous-marin était vraiment important pour la Royal Navy, le commandant décida d'envoyer des avions pour protéger le sous-marin pendant qu'il était réparé, ainsi qu'un destroyer.

En 1943, Winnie et John ont eu une petite fille. Les deux enfants vivaient avec leur grand-mère et leur grand-père (ancien héros de la Première Guerre mondiale).

A la fin de la guerre, John décida de retourner à Alger avec Winnie et les enfants, aucun d'entre eux ne sachant parler français, ayant été élevés à DUNDEE.

John a été décoré en tant que Français de la France libre, a reçu la Croix de Guerre entre-autres.

Des années après sa mort, en cherchant sur le web l'histoire du RUBIS, j'ai découvert le nombre de navires coulés par les mines: 22 navires ennemis faisant du Rubis le sous-marin au meilleur record de toutes les Forces Navales Françaises Libres.

Comme je l'ai dit, John n'avait rien compris à cette guerre. Lorsqu'il est mort en 1986, les survivants de l'équipage, y compris un amiral, ancien officier du Rubis, ont assisté à la cérémonie.

C'était un grand homme. C'était mon père.

 **JEAN COLCANAP, AGENT DE LIAISON**



by / par
Charles Colcanap

JEAN COLCANAP, LIAISON AGENT 

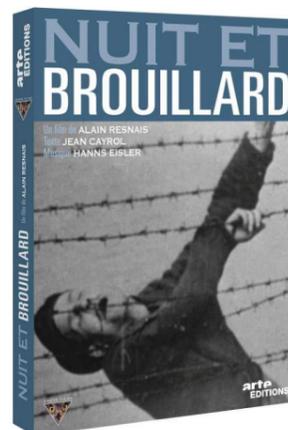
Nuit et Brouillard

« *Nuit et Brouillard* », ce titre d'un film d'Alain Resnais sur les camps de concentration me vient à l'esprit, au moment où j'évoque les années terribles de la guerre et l'occupation de la France – Nuit – et les activités de mon père à cette époque – Brouillard.

Mon père, Jean Colcanap, était officier d'artillerie et officier de renseignement, appartenant à ce que l'on appelait alors le Deuxième Bureau, organisme chargé du Renseignement Militaire.

Brillant capitaine, il fut atteint de la tuberculose, maladie alors mal soignée dans les hôpitaux de l'Armée, et il fut donc dans l'incapacité de combattre au début des hostilités.

Mais, dès qu'il fut sur pied, il reprit ses activités de renseignement, en fait de



Night and Fog

"*Nuit et Brouillard*" (*Night and Fog*), the title of an Alain Resnais film about the concentration camps, comes to mind as I recall the terrible years of the war and the occupation of France - Night - and my father's activities at that time – Fog.

My father, Jean Colcanap, was an artillery and intelligence officer in what was then known as the Second Bureau, the body responsible for military intelligence.

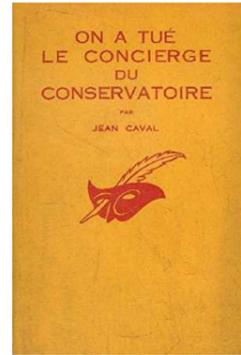
A brilliant captain, he was afflicted with tuberculosis, a disease that was poorly treated in Army hospitals at the time, so he was unable to fight at the start of hostilities.

But as soon as he was back on his feet, he resumed his intelligence activities, in fact counter-espionage, within a resistance network in the west of France (Maine and Normandy). He spoke fairly good English, which was relatively rare amongst French officers at the time, and was in particular a liaison officer with the British and Canadian

contre-espionnage, au sein d'un réseau de résistance, dans l'Ouest de la France (Maine et Normandie). Parlant assez bien l'anglais, ce qui était relativement rare à cette époque chez les officiers français, il fut notamment agent de liaison avec les forces anglaises et canadiennes.

Malheureusement je ne connais guère de détails sur les actions qu'il mena : il en parlait peu, et j'étais bien jeune lorsqu'il mourut des suites de sa maladie.

J'ai trouvé quelques pistes dans les romans d'espionnage qu'il écrivit après la guerre, et dont un fut publié dans la célèbre édition du « Masque » (*On a tué le concierge du conservatoire*, sous le nom de plume de Jean Caval). Il n'est pas facile de démêler dans ces livres la part de réalité de celle de l'invention littéraire. Mais il en reste avec certitude la marque d'un authentique patriotisme et le désir affirmé de servir son pays.



forces.

Unfortunately I don't know many details of the actions he took: he didn't talk much about them, and I was very young when he died of his illness.

Unfortunately I don't know many details of the actions he took: he didn't talk much about them, and I was very young when he died of his illness.

I found some clues in the spy novels he wrote after the war, one of which was published in the famous 'Masque' edition (*On a tué le concierge du conservatoire*, under the pen name Jean Caval). It's not easy to distinguish between reality and literary invention in these books. But what certainly remains is the mark of a genuine patriotism and a strong desire to serve his country.

 **BERNARD WARD & MARGARET "BOBBIE" SMITH**

by / par
Valerie Marquaire

BERNARD WARD & MARGARET "BOBBIE" SMITH 

Both my parents served in WW2.

My father was aged 30 of the outbreak of war. He had volunteered for service with the Territorial Army as early as January 1939 and this unit was deployed immediately on the outbreak of the war. He was quickly promoted to Troop Sergeant Major and was later commissioned in the 79th H.A.A. Regt. R.A. (Royal Artillery Herts Yeomanry) with which Regiment he served until hostilities ceased in September 1945, attaining the rank of Captain.

His regiment served in the UK and then later in North Africa (Algeria) and Italy.

My father was not married at the time and it seems he did not have a girlfriend as he wrote once a week to his mother and we still have the letters today. In Algeria, he was working behind the lines of action organising accommodation for the men, negotiating with the local authorities where he improved his spoken French. He expresses frustration that he is not seeing more 'action', or as he says the 'hurly burly'. In one of his letters he says that his sister Barbara intends to introduce him to the 'lovely' sister of friend of hers. He is afraid she will be 'snapped up' before he returns home !

After Algeria his regiment went to Italy where they were employed with the Allied Repatriation Unit dealing with ex Prisoners of war, either escaped or released. These men were of many nationalities: English, American, French 'both black and white', Australian, Yugoslavs or Polish. He said it was an interesting job but much patience was needed, many of the men were



Mes deux parents ont servi pendant la Seconde Guerre Mondiale.

Mon père avait 30 ans lorsque la guerre a éclaté. Il s'était porté volontaire pour servir dans l'armée territoriale dès janvier 1939 et cette unité a été déployée dès le début de la guerre. Il a rapidement été promu sergent-major de troupe et a ensuite été engagé dans le 79e H.A.A. Regt. R.A. (Royal Artillery Herts Yeomanry), régiment dans lequel il a servi jusqu'à la fin des hostilités en septembre 1945, atteignant le grade de capitaine.

Son régiment a servi au Royaume-Uni, puis en Afrique du Nord (Algérie) et en Italie.

Mon père n'était pas marié à l'époque et il semble qu'il n'avait pas de petite amie car il écrivait une fois par semaine à sa mère et nous avons toujours ses lettres aujourd'hui. En Algérie, il travaillait derrière la ligne d'action en organisant des logements pour les hommes, en négociant avec les autorités locales où il a amélioré son français parlé. Il exprime sa frustration de ne pas voir plus d'"action", ou comme il le dit, de "l'agitation". Dans l'une de ses lettres, il dit que sa sœur Barbara a l'intention de lui présenter la "charmante" sœur d'une de ses amies. Il craint qu'elle ne soit "prise" avant qu'il ne rentre chez lui !

Après l'Algérie, son régiment se rend en Italie où il est employé par l'Unité de Rapatriement des alliés qui s'occupe des anciens prisonniers de guerre, qu'ils soient évadés ou libérés. Ces hommes étaient de différentes nationalités : Anglais, Américains, Français "noirs et blancs", Australiens, Yougoslaves ou Polonais. Il raconte que c'était un travail intéressant mais qu'il fallait beaucoup de patience, car beaucoup de ces hommes étaient traumatisés et souffraient de la

traumatised and suffering from 'barbed wire disease' after many years imprisonment. He says he crossed Italy coast to coast 5 times and visited all the major cities.

He spent 6 years in the Army and it seems he did not have any home leave during that time.

My Mum was 21 at the outbreak of the war. She was working as a designer in a dress shop in Coventry, an industrial city targeted by enemy bombs. During a terrible raid in 1940 the centre of the city was almost totally destroyed. In December 1941, the Government conscripted single women between the age of 20 - 30 as auxiliaries to the Armed Forces, Civil Defence or war industries. My mother chose the Auxiliary Territorial Service (ATS) and already having her driving licence she was employed as a driver and also as a driving instructor. She recalls driving army officers about the UK at a time when all road signs had been removed so as not to help the enemy in the case of invasion ! She would arrive at her destination and while her passenger was taken off to the Officers' Mess she had to go round the back to try to find some supper and a bed for the night !

Demobilization took place in stages and my father was in Group 16 and demobilized quite quickly. The meeting was arranged with the 'lovely girl' and it was love at first sight for my Dad. The 'lovely girl' was of course my Mum who soon succumbed to his charms ! She was not yet demobilized but they arranged a wedding for May 1946 just a year after the end of war. They had the most happy and harmonious marriage that ended with the sad death of my father in 1985. My mother died in 2010.



"maladie du fil barbelé" après de nombreuses années d'emprisonnement. Il raconte qu'il a traversé l'Italie d'une côte maritime à l'autre à cinq reprises et qu'il a visité toutes les grandes villes.

Il a passé six ans dans l'armée et il semble qu'il n'ait pas eu de congés pendant cette période.

Ma mère avait 21 ans lorsque la guerre a éclaté. Elle travaillait comme styliste dans un magasin de vêtements à Coventry, une ville industrielle victimes des bombes ennemies. Lors d'un terrible raid en 1940, le centre de la ville a été presque totalement détruit. En décembre 1941, le gouvernement a recruté des femmes célibataires âgées de 20 à 30 ans comme auxiliaires des forces armées, de la défense civile ou des industries de guerre. Ma mère a choisi le Service Auxiliaire Territorial (ATS) et, ayant déjà son permis de conduire, elle a été employée comme chauffeur et aussi comme monitrice d'auto-école. Elle se souvient avoir conduit des officiers de l'armée à travers le Royaume-Uni à une époque où tous les panneaux de signalisation avaient été enlevés pour ne pas aider l'ennemi en cas d'invasion ! Arrivée à destination et, pendant que son passager était conduit au mess des officiers, elle devait passer par l'arrière pour essayer de trouver un dîner et un lit pour la nuit !

La démobilisation s'est faite par étapes et mon père a fait partie du groupe 16 et a été démobilisé assez rapidement. La rencontre avec la "jolie fille" a été organisée et mon père a eu le coup de foudre. La "jolie fille" était bien sûr ma mère qui a rapidement succombé à ses charmes ! Elle n'était pas encore démobilisée, mais ils se sont mariés en mai 1946, un an seulement après la fin de la guerre. Ils ont eu un mariage des plus heureux et harmonieux qui s'est terminé par le triste décès de mon père en 1985. Ma mère est décédée en 2010.

by / par
Guy Delarive

GEORGES DELARIVE, PRISONNIER DE GUERRE

Voici un résumé de la mémoire d'un gamin qui entendait les discussions des grands personnes pendant les repas familiaux du dimanche !

Mon grand-père Georges est né en 1882 et mobilisé à 32 ans en 1914, durant cette période l'État Français renvoyait en permission les soldats pour repeupler la France... d'où la naissance de mon papa Georges du même prénom né en juillet 1918.

En 1938, mon Père part faire son service militaire pour deux années, il avait donc 20 ans ! Direction l'Est de la France à St Avold en Lorraine.

Il fut donc mobilisé à la déclaration de guerre en septembre 1939 à la suite de l'invasion de la Pologne par l'Allemagne, durant cette période, il circule de cantonnement en cantonnement dans des wagons à bestiaux dont il peut voir les rails à travers les planches du bois du plancher. Il écrit déjà à ses parents pour qu'ils lui envoient de la nourriture.

En avril 1940, mon père se retrouve dans le département de la Somme (80) pour la Bataille

GEORGES DELARIVE, P.O.W.

Here is a summary of the memory of a child who heard the discussions of grown-ups during family Sunday meals!

My grandfather Georges was born in 1882 and mobilised at the age of 32 in 1914. During this period, the French Government sent soldiers on leave to repopulate France... hence the birth of my father Georges of the same name, born in July 1918.

In 1938, my father left to do his military service for two years, so he was 20! He went to the east of France, to St Avold in Lorraine.

He was mobilised when war was declared in September 1939 following Germany's invasion of Poland. During this period, he travelled from billet to billet in cattle cars whose rails he could see through the wooden floorboards. He was already writing to his parents asking them to send him food.

d'Amiens. Dans mes souvenirs d'enfant, cette phrase me fait toujours résonance : « Je monte au front avec 6 balles pour mon fusil ».

Capturé un matin du mois de mai 1940 avec le reste de son bataillon, un long périple commence pour rejoindre l'Allemagne. La traversée à pied de la Belgique, de la Hollande, des mois de transfert, il fait très chaud et la nourriture est rare. Il boit dans des seaux disposés le long des routes par les villageois...La dysenterie fait son apparition.

Il arrive dans un camp de prisonniers de guerre, le Stalag VI/B au Nord Ouest de l'Allemagne, près du village de Versen, à une dizaine de kilomètres de la frontière hollandaise . Il sera blessé à l'épaule gauche, lors d'un bombardement. La gangrène va s'installer et pour les soins... ils sont rudimentaires...il faut brûler au fer rouge et les vers finiront les soins en s'occupant du pus.

Durant sa captivité de 4 ans, il va travailler en usine d'armement, il fera son maximum pour en faire le moins possible, puis sera envoyé dans une ferme où il palliera au défaut de main-d'oeuvre, la nourriture s'améliore un peu mieux, car le menu consistait de betterave, chou rouge et soupe d'ortie.

Libéré par l'armée américaine après avoir subi 8 jours de bombardement autour du camp...1944... il rentre à la maison, il pèse 37kg et apprend que sa maman est décédée. Il doit réapprendre son métier. L'armée française a pensé qu'il n'avait pas assez subi et, à son grand étonnement (il pensait que c'était son père qu'on appelait sous les drapeaux), le rappelait pour la Guerre d'Indochine, heureusement, il a été déclaré invalide dès suites de sa mauvaise santé.

Se rappelant cette anecdote d'identité, mes parents n'ont pas voulu m'appeler Georges, alors que je suis né le jour de la St Georges! C'eut été le 3ème Georges de la famille, néanmoins, je m'appelle Guy, et ça commence par un G. On garde les mêmes initiales.

Mon Père ne parlait que très rarement de cette période, et s'il m'arrivait de poser une question, il éludait la réponse d'un geste de la main en me disant : « fais ta jeunesse, ne t'occupes pas de ce j'ai vécu » et il parlait d'autre chose. Il n'a jamais eu un mauvais mot pour les Allemands. Mon Père aurait eu 106 ans et je suis très heureux de le mettre à l'honneur.



Barracks - Kamp Versen - Stalag VI/B - sources: wikipedia

In April 1940, my father found himself in the Somme department (80) for the Battle of Amiens. In my childhood memories, this phrase still resonates with me: "I'm going to the front with 6 bullets for my rifle".

Captured one morning in May 1940 with the rest of his battalion, the long journey to Germany began. Crossing Belgium and Holland on foot, months of transfers, it was very hot and food was scarce. He drank from buckets placed along the roads by the villagers... Dysentery set in.

He arrived at a prisoner of war camp, Stalag VI/B, in the north-west of Germany, near the village of Versen, around ten kilometres from the Dutch border. He was wounded in the left shoulder during a bombardment. Gangrene set in and the treatment was rudimentary...the wound had to be burnt with a red-hot iron and the worms took care of the pus.

During his 4 years in captivity, he worked in a weapons factory, doing his utmost to do as little as possible, then was sent to a farm where he made up for the lack of manpower, and the food improved a little, as the menu consisted of beetroot, red cabbage and nettle soup.

Liberated by the American army after 8 days of bombardment around the camp... 1944... he returned home, weighing 37kg and learned that his mother had died. The French army thought he hadn't been through enough and, to his great surprise (he thought it was his father who was being called up), recalled him for the Indochina War. Fortunately, he was declared invalided out as a result of his poor health.

Remembering this anecdote about my identity, my parents didn't want to call me Georges, even though I was born on St George's Day! That would have been the 3rd Georges in the family. Nevertheless, my name is Guy, and it starts with a G. We keep the same initials.

My father very rarely spoke about that period, and if I happened to ask a question, he would evade the answer with a wave of his hand, telling me to "get on with your youth, don't worry about what I went through" and he would talk about something else. My father would have been 106 years old and I'm very happy to honour him.

 **EDWARD "TED" HALL, BATTERY**



by / par
Ray Hall

EDWARD "TED" HALL, BATTERIE 

Like many who served during WWII, my dad was reluctant (to say the least!) to talk about his experiences when we were kids and it was only later as we (and particularly my younger brothers) got into what might be termed middle age. So some of what I know is secondhand - but consistent with what I got first-hand.

He was called up into the army late in his apprenticeship as a printer's compositor or

Comme beaucoup de ceux qui ont servi pendant la Seconde Guerre Mondiale, mon père était réticent (c'est le moins que l'on puisse dire !) à parler de ses expériences lorsque nous étions enfants et ce n'est que plus tard quand nous (et en particulier mes jeunes frères) sommes arrivés, ce que l'on pourrait appeler l'âge mûr. Une partie de ce que je sais est donc de source secondaire, mais correspond à ce que j'ai appris de la source principale.

maybe shortly after finishing - maybe not before 1942 - and was sent to the Royal Artillery where he began as a gunner on 25 pounders. He spent most of his service in England rising through the ranks to the exalted reaches of Battery Sergeant - Major (most senior NCO in a normal army company) in charge of a battery of Sexton Motorised Field Guns - a sort of tank with a fixed heavy gun rather than a turret. A battery consisted of at least 100 men. As commander he had an actual tank - of which I think he was quite proud!

On D-day he and his guns were landed on Sword Beach near Ouistreham in the second wave - so plenty of 'activity' still - and his first objective was to reinforce and defend Pegasus bridge.

Beyond that he has always kept to himself although I know his unit was used in France and Holland and may have briefly been in Germany.

When the war was over he was offered a commission to stay on in the regular army but he, like many others no doubt, felt he'd "had enough" so he returned home to his job, got married and started his family (I was born in 1947!)

As I said, he kept his experiences to himself but one incident in much later life opened a narrow window onto his psyche. Late in his life (early 2000s I think) after my mother died he was given the chance by my younger siblings to visit, for the first time since 1944, some of the Normandy Beaches and eventually turned up at Arromanches and the fine museum there. Inside was quite interesting with its Mulberry Harbour displays but around the outside were displayed a small collection of artillery pieces, among them a British 25pounder field gun. On seeing this he examined it carefully and began to tell his children what parts were missing and where it had been painted and should have been left as bare polished brass or steel. He went straight into "instructor" mode and laid out the full and absolutely correct sequence of laying and firing the weapon. He drew a crowd of very interested visitors, including one of the directors of the museum who, when Dad had finished the demonstration, drew him aside with searching questions and took notes. He even, sort of, offered Dad a job as a member of his team of 'animateurs' (which he declined!) After more than 60 years the stuff was still engraved on his memory such was the experience.

My dad was not a 'warrior', just a kind, generous and talented teacher who stepped up to do his duty at a time of need and then turned those same qualities on a more mundane but equally important future.



Il a été appelé dans l'armée à la fin de son apprentissage compositeur-typographe ou peut-être peu de temps après l'avoir terminé - peut-être pas avant 1942 - et a été envoyé à l'Artillerie Royale où il a commencé comme artilleur sur des canons 25 pounder. Il a passé la majeure partie de son service en Angleterre à gravir les échelons jusqu'au niveau éminent de Sergent-Major (le sous-officier le plus haut gradé d'une compagnie de l'armée normale), responsable d'une batterie de canons de campagne motorisés Sexton - une sorte de char d'assaut doté d'un canon lourd fixe plutôt que d'une tourelle. Une batterie était composée d'au moins 100 hommes. En tant que commandant, il disposait d'un véritable char d'assaut, ce dont je pense qu'il était assez fier !

Le jour J, lui et ses canons ont été débarqués sur Sword Beach, près de Ouistreham, au cours de la deuxième vague - il y avait donc encore beaucoup d'"activité" - et son premier objectif était de renforcer et de défendre le pont de Pegasus.

Après cela, il est resté discret, même si je sais que son unité a servi en France et en Hollande et qu'elle a peut-être été brièvement en Allemagne.

À la fin de la guerre, il s'est vu offrir une commission pour rester dans l'armée régulière mais, comme beaucoup d'autres sans doute, il a estimé qu'il en avait assez fait et il est rentré chez lui pour reprendre son travail, se marier et fonder une famille (je suis né en 1947 !).

Comme je l'ai dit, il a gardé ses expériences pour lui, mais un incident survenu bien plus tard dans sa vie a ouvert une fenêtre étroite sur sa psyché. Vers la fin de sa vie (au début des années 2000, je crois), après la mort de ma mère, mes jeunes frères lui ont offert l'occasion de visiter, pour la première fois depuis 1944, certaines des plages de Normandie, et il s'est finalement rendu à Arromanches et dans le beau musée qui s'y trouve. L'intérieur était assez intéressant avec ses expositions sur Mulberry Harbour, mais autour du musée, à l'extérieur était exposée une petite collection de pièces d'artillerie, dont un canon de campagne britannique le 25 pounder. En voyant ce canon, il l'a examiné attentivement et a commencé à expliquer à ses enfants les pièces manquantes et les endroits où il avait été peint alors qu'il aurait dû rester en laiton poli ou en acier. Il s'est directement mis en mode "instructeur" et a expliqué la séquence complète et absolument correcte de mise en place et de tir de l'arme. Ce faisant, il a attiré une foule de visiteurs très intéressés, y compris l'un des directeurs du musée qui, une fois la démonstration de Papa terminée, l'a pris à part pour lui poser des questions et prendre des notes. Il a même, en quelque sorte, proposé à mon père de faire partie de son équipe d'animateurs (ce qu'il a refusé !). Après plus de 60 ans, l'expérience est restée gravée dans sa mémoire.

Mon père n'était pas un "va-t-en guerre", juste un enseignant attentionné, généreux et talentueux qui s'est engagé à faire son devoir à un moment où il en avait besoin et qui a ensuite mis ces mêmes qualités au service d'un avenir plus banal mais tout aussi important.

🇬🇧 JOHN "ALAN", WILLIAM "BILL" & GERTRUDE ROUSE



by / par
John Rouse

My dad John Bertram Alan ROUSE (known as Alan) was born in Dewsbury, Yorkshire, in the north of the U.K. The second son in the family, his older brother William (Bill) was born three years earlier.

Their father was a brewery representative and as such had a very good, well paid job. Their parents had bought a nice house near Leeds (Yorkshire) and were the only family in the street who had a car. It was a company car for work as well as leisure.

A few weeks before my dad's fifth birthday his father died as a result of an aneurysm.

It is now 1929 and the house was sold and his wife, Gertrude was now left with two sons and little or no income. She moved them into rented accommodation across the street from a relative in Leeds and began the arduous task of raising a family alone.

When my Dad left school at 16 (1940) the Second World War was already a reality and being too young (under 18) to join the military he was not conscripted but became a bank clerk. In his spare time he was a very young member of the Home Defence Force or as it became known "Dad's Army". His elder brother Bill had been old enough to enlist in the military at the beginning of the war, signed up for the Royal Air Force and departed for active duty. He was to become involved in the development of radar and the protection of airfields. He was deployed initially in the U.K. but in the early stages of the war he travelled also to Northern Ireland.

Gertrude was understandably afraid for both sons and was constantly seeking news of Bill via letters and postcards. During this period she kept diaries with a brief but painful narrative as to her feelings. Each time she heard from Bill she recorded it but was always anxious in between and of course was never allowed to know exactly where he was. Although contact between families and military personnel was encouraged it was strictly forbidden to give any information as to where they were, what function they were maintaining or more importantly where they were going. This would have been of use to any adversary and strong penalties were in place for anyone breaking the rules.

My Dad's 18th birthday in 1942 brought extra grief to his mother as she embraced the prospect of second son going to war. Time passed and no conscription papers arrived. Although expected nothing was forthcoming. Until one day, at the bank, he was called to the managers office to take a telephone call from his mother. Bank managers in those days were fearsome characters and personal phone calls were not allowed. His mother explained there were two Military Police officers at the house waiting to arrest him for dodging the conscription. Pleading with the manager to let him go home he arrived to find the officers with a warrant for his arrest.

After both his mother and he confirmed no papers had been received they left saying they would return the following day to execute the arrest if the matter wasn't resolved.

It transpired his papers should have been posted but they were located at the local recruitment

JOHN "ALAN", WILLIAM "BILL" & GERTRUDE ROUSE 🇫🇷

Mon père, John Bertram Alan ROUSE (dit *Alan*), est né à Dewsbury, dans le Yorkshire, au nord du Royaume-Uni. Deuxième fils de la famille, son frère aîné William (*Bill*) était né trois ans plus tôt.

Leur père était représentant d'une brasserie et avait donc un très bon emploi, bien rémunéré. Leurs parents avaient acheté une belle maison près de Leeds (Yorkshire) et ils étaient la seule famille de la rue à posséder une voiture. Il s'agissait d'une voiture de fonction qui servait aussi bien au travail qu'aux loisirs.

Quelques semaines avant le cinquième anniversaire de mon père, celui-ci est décédé des suites d'un anévrisme.

Nous sommes en 1929 et la maison a été vendue. Sa femme, Gertrude, s'est retrouvée avec deux fils et peu ou pas de revenus. Toute la famille aménagea dans un logement loué de l'autre côté de la rue chez un parent à Leeds et Gertrude commença la tâche ardue d'élever seule une famille.

Lorsque mon père quitta l'école à 16 ans (1940), la Seconde Guerre Mondiale était déjà une réalité et, étant trop jeune (moins de 18 ans) pour s'engager dans l'armée, il n'a pas été enrôlé, mais est devenu employé de banque. Pendant son temps libre, il était un très jeune membre de la Home Defence Force* ou, comme on l'appelait, de la "Dad's Army" (*l'armée de Papa*). Son frère aîné, Bill, ayant eu l'âge de s'engager dans l'armée au début de la guerre, s'était engagé dans la Royal Air Force et était parti en service actif. Il devait participer au développement des radars et à la protection des aérodromes. Il sera d'abord déployé au Royaume-Uni, sauf au début de la guerre où il se rendra également en Irlande du Nord.



Alan Rouse



Bill Rouse

Gertrude avait peur pour ses deux fils et cherchait constamment à obtenir des nouvelles de Bill par le biais de lettres et de cartes postales. Pendant cette période, elle a tenu des journaux intimes dans lesquels elle racontait brièvement mais douloureusement ce qu'elle ressentait. Chaque fois qu'elle avait des nouvelles de Bill, elle les consignait, mais elle était toujours anxieuse dans l'intervalle et, bien sûr, elle n'était jamais autorisée à savoir exactement où il se trouvait. Bien que les contacts entre les familles et le personnel militaire aient été encouragés, il était strictement interdit de donner des informations sur l'endroit où ils se trouvaient, la fonction qu'ils exerçaient ou, plus important encore, l'endroit où ils allaient. Ces informations auraient été utiles à n'importe quel adversaire et des sanctions sévères étaient prévues pour toute personne enfreignant les règles.

Le 18e anniversaire de mon père, en 1942, a apporté un surcroît de chagrin à sa mère, qui se réjouissait à l'idée que son deuxième fils parte à la guerre. Le temps passe et aucun document de conscription n'arrive. Bien que l'on s'y attende, rien n'arrive. Jusqu'au jour où, à la banque, il fut appelé dans le bureau du directeur pour répondre à un appel téléphonique de sa mère. A cette époque, les directeurs de banque étaient des personnages redoutables et les appels téléphoniques personnels n'étaient pas autorisés. Sa mère lui *explique* qu'il y a deux officiers de la Police Militaire à la maison qui attendent de l'arrêter pour s'être soustrait à la

*La Home Guard (initialement Local Defence Volunteers ou LDV) était une milice citoyenne armée qui soutenait l'armée britannique pendant la Seconde Guerre mondiale. Opérationnelle de 1940 à 1944, la Home Guard comptait 1,5 million de volontaires locaux qui n'étaient pas éligibles au service militaire, comme ceux qui étaient trop jeunes ou trop âgés pour rejoindre les services armés réguliers (le service militaire régulier était réservé aux personnes âgées de 18 à 41 ans) et ceux qui exerçaient des professions réservées.

office, down the back of a cabinet.

On 25th May 1943 my Dad became a Royal Marine (a branch of the Royal Navy) number CH/X114658. He left his mother on her own and went off to war. Some of the items he was issued with I still have including the bible with a message from the King inside.

Not only did he leave behind his mother but also a young lady called Joan with whom he corresponded during the war.

Although forbidden he kept a diary which I have. Until March 1943 he was deployed on training both in the U.K. and abroad (Malta).

He kept in touch with his mother and brother via what was an extremely efficient postal service but her diaries show that during the times she did not hear from them she worried constantly.

By this time the tide of war in Europe was turning. In December 1941 a new war front in the east had emerged with the attack on Pearl Harbour by Japan. This was now becoming a focus for the Allied Forces and it was into this theatre that my Dad was destined to go.

His specific role was ferrying, protecting, evacuating and moving troops from ships via landing craft. He told me that he didn't tell his mother what he was doing and would not have done even if he could. It was potentially a very dangerous role.

Both my father and his brother had short periods of leave at times and there are records of them meeting in the U.K. where they were both close at times. Gertrude's diaries are littered with entries relating to letters she receives or news that she gets of both sons.

Her diary for the days leading up to D day are simply harrowing:

30 May. "Another nice day but I feel so worried to enjoy it. Still no letter from Alan".

31 May. " What a night, I never slept. I wonder what has happened to Bill and Alan, I feel they have gone(?) but where to I dare not think".

1 June. " Can't shake off this depressing feeling, Oh I am sure something is going to happen".

2 June. " Oh dear, no letter from either of the lads, I feel very worried about them both. Felt very poorly myself today".

5 June. " A letter from Bill but nothing from Alan. Oh dear I can't do anything. I feel so miserable".

6 June. " Had a letter from Bill. This is D day and I could cry my eyes out I feel so sad. Still no letter from Alan".

7 June. " Thank god Bill is not in the invasion and now I have had a letter from Alan and he is not in it. What a relief to get a letter".

conscription. Mon père supplia le directeur de le laisser rentrer chez lui, il arriva à la maison où il trouva les officiers munis d'un mandat d'arrêt.

Après que sa mère et lui-même confirmèrent qu'aucun document n'avait été reçu, ils sont partis en disant qu'ils reviendraient le lendemain pour procéder à l'arrestation si la question n'était pas résolue.

Il s'est avéré que les papiers auraient dû être envoyés par la poste, mais qu'ils se trouvaient au bureau de recrutement local, au fond d'une armoire.

Le 25 mai 1943, mon père est devenu un Royal Marine (une branche de la Royal Navy) sous le numéro CH/X114658. Il a laissé sa mère seule et est parti à la guerre. J'ai conservé certains des objets qui lui ont été remis, notamment la bible avec un message du Roi à l'intérieur.

Il a laissé derrière lui non seulement sa mère, mais aussi une jeune femme appelée Joan avec laquelle il correspondra pendant la guerre.

Bien qu'interdit, il tenait un journal que j'ai conservé. Jusqu'en mars 1943, il a été déployé pour des entraînements au Royaume-Uni et à l'étranger (Malte).

Il est resté en contact avec sa mère et son frère par l'intermédiaire d'un service postal extrêmement efficace, mais les journaux de Joan montrent que lorsqu'elle n'avait pas de nouvelles d'eux, elle s'inquiétait constamment.

À cette époque, le vent de la guerre en Europe est en train de tourner. En décembre 1941, un nouveau front de guerre est apparu à l'Est avec l'attaque de Pearl Harbour par le Japon. Les forces alliées se concentraient désormais sur ce front et c'est sur ce théâtre que mon père était destiné à se rendre.

Son rôle spécifique consistait à transporter, protéger, évacuer et déplacer des troupes à partir de navires via des péniches de débarquement. Il m'a dit qu'il n'avait pas dit à sa mère ce qu'il faisait et qu'il ne l'aurait pas fait même s'il l'avait pu. C'était un rôle potentiellement très dangereux.

Mon père et son frère ont tous deux bénéficié de courtes périodes de permission et il existe des documents attestant qu'ils se sont retrouvés au Royaume-Uni, où ils étaient parfois proches l'un de l'autre. Les journaux intimes de Gertrude sont truffés d'entrées relatives aux lettres qu'elle reçoit ou aux nouvelles qu'elle reçoit de ses deux fils.

Son journal des jours précédant le débarquement en Normandie est tout simplement déchirant :

30 mai. "Encore une belle journée, mais je me sens si inquiète pour en profiter. Toujours pas de lettre d'Alan".

31 mai. "Quelle nuit, je n'ai pas dormi. Je me demande ce qu'il est advenu de Bill et d'Alan, j'ai l'impression qu'ils sont partis (?) mais je n'ose pas penser où".

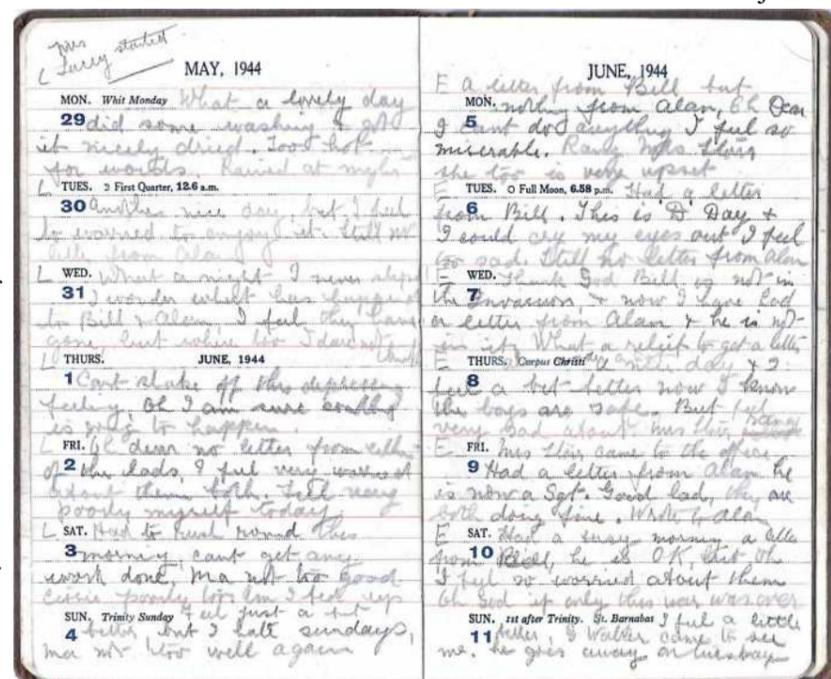
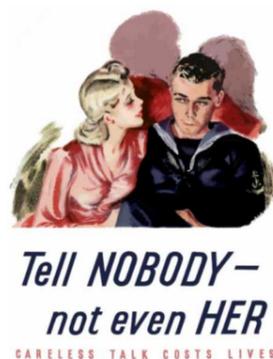
1er juin. "Je n'arrive pas à me débarrasser de ce sentiment de déprime, je suis sûre qu'il va se passer quelque chose".

2 juin. "Oh là là, pas de lettre de l'un ni l'autre des garçons, je me sens très inquiète pour eux deux. Je me suis sentie très mal aujourd'hui".

5 juin. "Une lettre de Bill, mais rien d'Alan. Je ne peux rien faire. Je me sens si malheureuse".

6 juin. "J'ai reçu une lettre de Bill. C'est le jour du débarquement et je pourrais pleurer à chaudes larmes tellement je me sens triste. Toujours pas de lettre d'Alan".

7 juin. "Dieu merci, Bill n'a pas participé à l'invasion et j'ai reçu une lettre d'Alan qui n'en



8. June. "A nice day and I feel a bit better now I know the boys are safe".

10. June. "Had a busy morning, a letter from Bill, he is OK but oh I feel so worried about them. Oh god if only this war was over".

In fact neither of them had been involved.

I never met my grandmother. She died in 1952 before I was born. What a life she had.

My Dad was in the Andaman Islands (Indian Ocean) at this time and his brother was deploying mobile radar stations around the south coast of the U.K. in anticipation of reprisals against the Normandy landings. Dad now went through a number of locations including India, Singapore, Malaya (Malaysia), Burma (Myanmar) amongst others.

Bill eventually was deployed throughout France, Belgium and Holland deploying radar units to protect the Allied forces chasing the retreating Nazi troops towards Germany.

My Dad was deployed in areas of conflict but at this point, in his own words, meets little resistance. He had deep admiration for those who had been in the same area before him who had been less fortunate.

Although war in Europe (VE Day) is ended in May 1945 it isn't until August 15 1945 (VJ day) that there is news of cessation of hostilities in the east and peace is once again on the agenda.

Both dates are recorded in Gertrude's diaries with equal measures of relief.

My Dad is now deployed on troop ships relocating the tens of thousands of allied personnel who are returning to their various countries and in particular is repatriating troops from the Indian sub continent. More journeys to Singapore, Sumatra (Indonesia) until finally via Aden, Suez Canal, Gibraltar and Portsmouth he is officially off duty in 30 April 1946.

Returning to Leeds he meets up with his mother and brother and shortly after that he rejoins the bank under the same manager who was still there. As he described to me he left the bank a frightened teenager but returned with a lot more confidence which didn't go down well with the manager.

He also was reunited with Joan and he and my mother were married in 1949.

Bill married a girl he met in Northern Ireland during his deployment there. They didn't have children so I am telling some of his story here.

My Dad survived many things. The loss of his father very young, a war and sadly losing my mother to dementia at a relatively young age however he was always positive and regarded his life as a good one.

I did too.

fait pas partie. Quel soulagement de recevoir une lettre".

8 juin. "Une belle journée et je me sens un peu mieux depuis que je sais que les garçons sont en sécurité".

10 Juin. "J'ai eu une matinée chargée, une lettre de Bill, il va bien mais je me sens si inquiète pour eux. Oh mon Dieu, si seulement cette guerre était finie".

En fait, ni l'un ni l'autre n'avaient été impliqués.

Je n'ai jamais rencontré ma grand-mère. Elle est morte en 1952, avant ma naissance. Quelle vie elle a eue !

Mon père se trouvait alors dans les îles Andaman (océan Indien) et son frère déployait des stations radar mobiles autour de la côte sud du Royaume-Uni en prévision de représailles contre le débarquement en Normandie. Papa est alors passé par un certain nombre d'endroits, dont l'Inde, Singapour, la Malaisie et la Birmanie (Myanmar), entre autres.

Bill a finalement été déployé en France, en Belgique et en Hollande, où il a déployé des unités de radar pour protéger les forces alliées qui poursuivaient les troupes nazies en retraite vers l'Allemagne.

Mon père a été déployé dans des zones de conflit, mais à ce stade, selon ses propres termes, il n'a rencontré que peu de résistance. Il avait une profonde admiration pour ceux qui avaient été dans la même zone avant lui et qui avaient eu moins de chance.

Bien que la guerre en Europe (jour de la Victoire en Europe) prenne fin en mai 1945, ce n'est que le 15 août 1945 (jour de la Victoire sur la Japon) que l'on apprend la cessation des hostilités à l'Est et que la paix est à nouveau à l'ordre du jour.

Ces deux dates sont consignées dans le journal de Gertrude avec autant de soulagement l'une que l'autre.

Mon père est maintenant déployé sur des navires de transport de troupes qui déplacent les dizaines de milliers de soldats alliés qui retournent dans leurs différents pays et, en particulier, il rapatrie les troupes du sous-continent indien. D'autres voyages ont lieu à Singapour, à Sumatra (Indonésie), via Aden, le canal de Suez, Gibraltar jusqu'à Portsmouth. Il est officiellement libéré de ses obligations le 30 avril 1946.

De retour à Leeds, il retrouve sa mère et son frère et, peu de temps après, il réintègre la banque sous la direction du même directeur qui était encore là. Comme il me l'a expliqué, il avait quitté la banque en tant qu'adolescent effrayé, mais il en est revenu avec beaucoup plus d'assurance, ce qui n'a pas été du goût du directeur.

Il a également retrouvé Joan, ma mère et lui se sont mariés en 1949.

Bill a épousé une fille qu'il avait rencontrée en Irlande du Nord lors de son déploiement dans ce pays. Ils n'ont pas eu d'enfants, c'est pourquoi je raconte ici une partie de son histoire.

Mon père a survécu à beaucoup de choses. La perte de son père très jeune, une guerre et malheureusement la perte de ma mère, atteinte de démence à un âge relativement jeune, cependant il était toujours d'humeur positive et disait qu'il avait eu une belle vie.

Je pense qu'il avait tout-à-fait raison.





by / par
Richard Cherriman

Claire, my Mum, grew up in London, and during her late teens she worked in London as an Apprentice Upholsterer. During that time, her place of work was completely destroyed in the blitz, which was the reason she then joined the ATS (Auxiliary Territorial Service). Her job through the Second World War was in the Army Post Office, and it was during this time that she met my Dad Reggie.

Reggie was one of 5 sons, born in Roorkee, India, in 1921. Reggie's father was a career soldier, serving for approximately 25 years in the Royal Artillery, including all of the First World War Years. (** I visited Roorkee during my year's stay in India in 1982, and interestingly I can confirm that the huge Army base was still there and in use).

May Dad joined the Royal Navy at the age of 15. He was trained on HMS Ganges, a shore base in Suffolk, and anyone who trained there was thereafter always known as a 'Ganges Boy'. The first ship he was assigned to was HMS Columbo. With the Navy he obviously travelled widely. During World War 2, he served on the Atlantic, Malta and Russian Convoys.

His time on the Russian Convoys, he said, was the worst time he ever spent at sea. During one of the Malta Convoys, the ship on which he was serving - HMS Liverpool (photo attached) was torpedoed and badly damaged, fortunately he was unhurt but there were some deaths.

His naval service continued for several years, until in 1944, he was assigned to a special combined operations unit, where he was trained for the D-Day Operations of 6th June.

Amongst others from his unit, he landed on **Juno** Beach exactly one hour after the initial attack, with the express purpose of clearing the debris. After that his unit spent the next 3 months near Bernières-sur-Mer assisting the further shore landings.

After the War he was posted to Chatham, met Claire, my Mum, in Hastings and they married in 1946. I was born in 1948 and in the same year Dad was posted to Hong Kong, initially for 18 months, though due to the Korean War he was there until 1952.

He did recall that during that 4 years, he and his mates would go out on a Gun Boat in the South China Sea chasing pirates!

Sadly this long time away from my mother badly affected her health as she was left alone with a new baby.



Women of the Auxiliary Territorial Service (ATS) sort air mail letter cards at the Army Post Office, 'somewhere in the Midlands' in 1944. Air mail letter cards were the most popular form of correspondence at this time, with over 3 million being sent overseas every week.- wikipedia



Claire, ma mère, a grandi à Londres et, à la fin de son adolescence, elle y a travaillé comme apprentie tapissière. Pendant cette période, son lieu de travail a été complètement détruit par le blitz, et c'est la raison pour laquelle elle a rejoint l'ATS (Auxiliary Territorial Service). Pendant la Seconde Guerre Mondiale, elle travaillait au bureau de poste de l'armée, et c'est à cette époque qu'elle a rencontré mon père, Reggie.

Reggie était l'un des cinq fils d'une famille née à Roorkee, en Inde, en 1921. Le père de Reggie était un militaire de carrière, qui a servi pendant environ 25 ans dans l'Artillerie Royale, y compris pendant toutes les années de la Première Guerre Mondiale. (**J'ai visité Roorkee pendant mon séjour d'un an en Inde en 1982 et, fait intéressant, je peux confirmer que l'énorme base de l'armée était toujours là et utilisée).

Mon père s'est engagé dans la Royal Navy à l'âge de 15 ans et a été formé sur le HMS Ganges, une base côtière située dans le Suffolk, et tous ceux qui y ont été formés ont toujours été appelés "Ganges Boy". Le premier navire sur lequel il a été affecté était le HMS Columbo. Avec la Royal Navy, il a évidemment beaucoup voyagé. Pendant la Seconde Guerre Mondiale, il a servi sur les convois de l'Atlantique, de Malte et de la Russie.

Le temps passé sur les convois russes est, selon lui, le pire moment qu'il ait jamais passé en mer. Au cours de l'un des convois de Malte, le navire sur lequel il servait - le HMS Liverpool (photo ci-dessous) - a été torpillé et gravement endommagé ; heureusement, il n'a pas été blessé, mais il y a eu des morts.

Son service naval s'est poursuivi pendant plusieurs années, jusqu'à ce qu'en 1944, il soit affecté à une unité spéciale d'opérations combinées, où il a été formé pour les opérations du débarquement du 6 juin.



HMS Liverpool being towed

Parmi d'autres membres de son unité, il a débarqué sur Juno Beach exactement une heure après l'attaque initiale, dans le but exprès de déblayer les débris. Son unité a ensuite passé les trois mois suivants près de Bernières-sur-Mer, où elle a participé à d'autres débarquements.

Après la guerre, il a été affecté à Chatham, a rencontré Claire, ma mère, à Hastings et s'est marié en 1946. Je suis né en 1948 et la même année, mon père a été affecté à Hong Kong, initialement pour 18 mois, mais en raison de la guerre de Corée, il y est resté jusqu'en 1952.

Il se souvenait que pendant ces quatre années, lui et ses camarades partaient en mer de Chine méridionale à bord d'un canonier à la poursuite de pirates !

Malheureusement, cette longue période passée loin de mon père a eu des conséquences néfastes sur la santé de ma mère, car elle s'est retrouvée seule avec un nouveau-né.

 **JACK PICKFORD & VERA WALKLEY**



by / par
Denise Harris

My father, Jack Pickford, served in the Fleet Air Arm during WWII. He originally went to enlist for the Royal Navy but was not 18 so was given the option to wait until he was 18 or to join the Fleet Air Arm.

His employment before the breakout of war was an apprentice fitter and turner with an engineering company.

After completing his initial training and a few UK based postings he was posted to the naval base at Simon's Town near Cape Town in South Africa.

A popular family joke was that he spent the war sunbathing in the African sun which of course was very far from the truth !!

Part of his role was to repair damaged airplane engines and then take them to the war zone in Alexandria in Egypt to be fitted back in the planes

He was not actually flying the planes but I believe he did occasionally have the opportunity to take control during flights and also to taxi the planes on the ground. Obviously this was not officially authorised but it was war time and I guess a blind eye was turned.

I have the waxed paper copy of his service record which was excellent and earned him a few promotions in rank. He entered service as an Air Fitter in 1940, he was promoted to Leading Air Fitter in 1942 and then to Petty Officer Air Fitter in 1943.

So although he was not actively engaged in combat fighting he did make a vital contribution to the war effort.

My mother, Vera Mabel Walkley, had a far less exotic location for her war experience. At the outbreak of war she was 16 years old and had just started as a student at the Welsh School of Bakery and Confectionery. Her war effort was to volunteer with the Civil Defence Service and become a caterer at the Civil Defence College in Cardiff.



JACK PICKFORD & VERA WALKLEY 

Mon père, Jack Pickford, a servi dans la Royal Air Force pendant la Seconde Guerre Mondiale. À l'origine, il s'était engagé dans la Royal Navy, mais comme il n'avait pas 18 ans, on lui a proposé d'attendre sa majorité ou de s'engager dans la *Fleet Air Arm* (branche aéronautique navale de la Royal Navy).

Avant le déclenchement de la guerre, il était apprenti ajusteur et tourneur dans une société d'ingénierie.

Après avoir terminé sa formation initiale et quelques affectations au Royaume-Uni, il a été affecté à la base navale de Simon's Town, près du Cap, en Afrique-du-Sud.

Une blague familiale populaire disait qu'il avait passé la guerre à se bronzer sous le soleil africain, ce qui était bien sûr très loin de la vérité !

Une partie de son rôle consistait à réparer les moteurs d'avion endommagés et à les emmener dans la zone de guerre à Alexandrie, en Égypte, pour les remonter dans les avions

Il ne pilotait pas les avions, mais je crois qu'il avait parfois l'occasion de prendre les commandes pendant les vols et de faire rouler les avions au sol. Il est évident que cela n'était pas officiellement autorisé, mais c'était en temps de guerre et je suppose qu'on fermait les yeux.

J'ai la copie sur papier ciré de ses états de service, qui étaient excellents et lui ont valu quelques promotions de grade pour atteindre le grade de quartier-maître en 1943.

Ainsi, bien qu'il n'ait pas participé activement aux combats, il a apporté une contribution essentielle à l'effort de guerre.

Ma mère, Vera Mabel Walkley, a vécu son expérience de la guerre dans un lieu beaucoup moins exotique. Lorsque la guerre a éclaté, elle avait 16 ans et venait de commencer à étudier à l'école galloise de boulangerie et de confiserie. Son effort de guerre a consisté à se porter volontaire auprès du service de Défense Civile et à devenir traiteur au Civil Defence College de Cardiff.

2.
Name Jack Pickford

Name of Ship. (Tenders to be inserted in brackets)	Substantive Rating	Non-Substantive Rating	From	To	Cause of Discharge and other notations authorised by Article 606, Clause 9, K.R. and A.I.
<u>Victory</u>	<u>Air Fitter (E)</u>	-	<u>30 Oct. 40</u>	<u>22 Dec 40</u>	
<u>Daedalus</u>	-	-	<u>29 Dec 40</u>	<u>16 Jan 41</u>	
<u>(Westwood)</u>	-	-	<u>17 Jan 41</u>	<u>14 July 41</u>	
-	-	-	<u>15 July 41</u>	<u>28 Aug 41</u>	
<u>Condor</u>	-	-	<u>29 Aug 41</u>	<u>3 Mar 42</u>	<u>x Rotted leading</u>
<u>Daedalus</u>	-	-	<u>4 Dec 42</u>	<u>16 Dec 42</u>	<u>air fitter (E) no. 2</u>
<u>WAS Wyndberg</u>	<u>Leading Air Fitter (E)</u>	-	<u>14 Mar 42</u>	<u>17 May 42</u>	<u>1st Marine 1942</u>
<u>Malagas</u>	-	-	<u>18 May 42</u>	<u>16 Sep 43</u>	
<u>---</u>	<u>POAF (E) 1st</u>	-	<u>17 Sep 43</u>	<u>26 Aug 44</u>	<u>AFC. 4590/42</u>
<u>Daedalus</u>	-	-	<u>27 Aug 44</u>	<u>24 Oct 44</u>	
<u>Merlin</u>	-	-	<u>25 Oct 44</u>	<u>13 Feb 46</u>	<u>Released etc</u>

Petty Officer Pickford is qualified to
fly all single engined aircraft, American and
British with the following exceptions:
Walrus, Sea Otter and Corsair
/11/45. Also Oxford, Anson, Boston and Dominie.

Signed D. R. Stevens
Lt. Commander (A) R.N.V.R.

Officer i/c Ferry Pool
R.N. Air Station,
Donibristle.

Quand j'étais enfant, j'étais loin de m'imaginer que mon père puisse être "ce héros au sourire si doux" comme il se plaisait à citer Victor Hugo je crois.

Tout ce que je savais, c'est qu'il était gaulliste, et toute jeune déjà je criais "Vive De Gaulle" dans notre jardin (sans vraiment savoir ce que ça voulait dire) et je devais même déposer une gerbe avec "Le" Grand Charles" comme l'appelaient sur la Nationale 2 dans le Nord où nous habitions. Mais il y avait trop de monde et je risquais d'être bousculée, aussi j'ai assisté à l'événement perchée sur les épaules d'un monsieur.

Tout ce que nous savions, ma soeur et moi, c'est que papa était passé par l'Espagne, avait été incarcéré par le régime de Franco et condamné à mort.

Il faisait d'ailleurs partie des Anciens Evadés d'Espagne dont il a été Président quelque temps.

La seule "anecdote" dont nous nous souvenions ma soeur et moi était que quand les 2 frères étaient rentrés chez leurs parents, ils étaient tellement affamés qu'ils avaient continué à manger, alors qu'une ampoule électrique avait éclaté au-dessus de leurs assiettes.

Nous savions aussi que le Général de Gaulle avait dédié ses mémoires de guerre à notre père.

Et puis est paru fin 2000 le livre "Hautmont sous l'Occupation" (mai 1940 - sept. 1944) où un article était consacré aux "frères Falaux" et que papa m'a remis en mai 2001.

L'aîné de mes oncles est déjà prisonnier en Allemagne lors que le second, Edmond, 26 ans, et mon père, Louis, 22 ans, décident de partir en mars 43 rejoindre la France Libre.

Ils sont interceptés par les douaniers lors de leur périple vers l'Espagne et livrés à la police de Vichy et emprisonnés à Saint-Gaudens où ils subissent les sévices des gardiens. Un visiteur vient les voir et leur conseille de plaider coupable, ce qu'ils font. Ils ne sont alors condamnés qu'à 3 jours de prison avec sursis et rentrent à Hautmont en raison de l'état de santé de mon oncle victime d'une chute dans les Pyrénées.

Mais ils recommencent leur tentative le 10 juin de la même année, franchissent les Pyrénées, mais sont cette fois interceptés par les carabiniers espagnols : prison de Vielle Sart à Lérida dans des conditions épouvantables de nourriture et d'hygiène, d'où dénutrition et dysenterie, provoquant la perte de 20kg pour Edmond et 23kg pour Louis.

La Croix Rouge internationale les dirige alors sur Barcelone. Edmond bénéficie d'un convoi pour l'Afrique du Nord mais Louis, oublié, s'évade et traverse l'Espagne dans un wagon à bestiaux, caché dans la paille, et arrive à rejoindre son frère à Malaga. Ils sont alors embarqués tous les 2 sur le Sidi-Brahim à destination de Casablanca, où ils arrivent le 17 novembre 1943. Il y sont interrogés par le Capitaine Haroun Tazieff qui avait fait une partie

When I was a child, I had no idea that my father could be "this hero with such a gentle smile", as he liked to quote Victor Hugo, I believe.

All I knew was that he was a Gaullist, and even as a young girl I used to shout "Vive de Gaulle" (*Long live de Gaulle*) in our garden (without really knowing what it meant) and I even had to lay a wreath with "Le Grand Charles" as he was called on the Route Nationale 2 in the North of France where we lived. But there were too many people and I was in danger of being jostled, so I attended the event perched on a gentleman's shoulders.

All my sister and myself knew was that Dad had been in Spain, imprisoned by Franco's regime and sentenced to death.

He was also a member of the "Anciens Evadés d'Espagne" (Former escapees from Spain), of which he was President for some time.

The only 'anecdote' that my sister and myself remembered was that when the 2 brothers returned to their parents' house, they were so hungry that they continued to eat, even though a light bulb had burst over their plates.

We also knew that General de Gaulle had dedicated his war memoirs to our father.

Then, at the end of 2000, the book "Hautmont sous l'Occupation" (May 1940 - Sept. 1944) (*Haumont under the [German] occupation*) was published, in which an article was devoted to the "Falaux brothers". Dad gave it to me in May 2001.

On this article we discovered that the eldest of my uncles was already a prisoner in Germany when the second, Edmond, aged 26, and my father, Louis, aged 22, decided to leave in March 43 to join the Free French*.

They were intercepted by customs officials on their way to Spain, handed over to the Vichy police and imprisoned in Saint Gaudens, where they were subjected to cruel treatment by the guards. A visitor came to see them and advised them to plead guilty, which they did. They were only given a 3-day suspended prison sentence and returned to Hautmont because of my uncle's state of health, who had fallen in the Pyrenees.

But they tried again on 10 June of the same year, crossed the Pyrenees, but this time were intercepted by the Spanish carabinieri: they were imprisoned at Vielle Sart in Lérida in appalling conditions of food and hygiene, resulting in malnutrition and dysentery, causing Edmond to lose 20 kg and Louis 23 kg.

The International Red Cross directed them to Barcelona. Edmond was convoyed to North Africa, but Louis, forgotten, escaped and crossed Spain in a cattle car, hiding in the straw, and



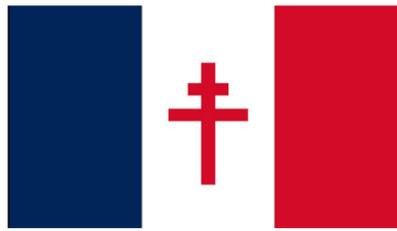
*Les frères Falaux
Hautmont sous l'occupation, Hélène Duverger*

Free France (France libre) was a political entity claiming to be the legitimate government of France following the dissolution of the Third Republic during World War II. Led by General Charles de Gaulle, Free France was established as a government-in-exile in London in June 1940 after the Fall of France to Nazi Germany. It joined the Allied nations in fighting Axis forces with the Free French Forces (Forces françaises libres), supported the resistance in Nazi-occupied France, known as the French Forces of the Interior, and gained strategic footholds in several French colonies in Africa. Sources: wikipedia

de ses études avec Edmond.

Ils s'engagent aussitôt pour la durée de la guerre. Edmond s'occupe de la réparation des chars et des camions ; Louis sera affecté pendant un mois Chef de Service à la direction d'un hôpital, puis dans l'aviation au groupe de chasse 2/3, enfin à la 34ème escadre de bombardement moyen sur Maraudeurs. Il pourra y effectuer plusieurs missions.

La guerre terminée, ils retrouvent leur frère et leurs parents. Edmond reprend son travail comme Chef de Service à l'Acierie Thomas d'Hautmont ; Louis termine ses études de médecine et s'installe à Hautmont le 1er octobre 1946.



managed to join his brother in Malaga. They were both taken on board the Sidi-Brahim bound for Casablanca, where they arrived on 17 November 1943. They were interrogated by Captain Haroun Tazieff, who had studied with Edmond.

They immediately signed up for the duration of the war. Edmond was in charge of repairing tanks and lorries; Louis was posted for a month as head of department at a hospital, then in the air force with the 2/3 fighter group, and finally to the 34th medium bombardment squadron over the Marauders. He was able to carry out several missions there.

When the war was over, they were reunited with their brother and parents. Edmond went back to work as a department manager at the Thomas steelworks in Hautmont; Louis finished his medical studies and moved to Hautmont on 1 October 1946.

JOHN GORDON HOWLAND, ROYAL SIGNALS



by / par
Lynne Hall

I know very little about my father's service during the Second World War because like many of the soldiers who fought then he said very little about that part of his life. Although my brother researched I do not have that research which seems to have disappeared with his own death.

However, I know my father was in the Royal Signals and that his training was at Catterick Camp in Yorkshire. He spoke often of Catterick which we visited at least once a year for a reunion. Most of my father's friends were those who served with him. His best friend, a constant visitor to our home, spoke at my father's funeral.

I do know that he served in North Africa. The 1st Army was formed in order to command British and American soldiers who were to disembark in Morocco and Algeria. The Royal Signals served in the Western Desert and North Africa and had the mission of taking Tunis. Once Tunis was taken then the 1st Army was disbanded. On the star of the Africa campaign one can see the bar of the 1st Army. He then served in Italy. The photo was taken in Florence as one can see a drawing of the Duomo of the Cathedral of Santa Maria del Fiore. On his sleeves are his sergeants stripes which are rather bizarre, not because he was not a sergeant, but because they are unusual. Apparently on the field of battle it was often difficult to find the time to find the official insignia so a soldier sewed on what he could! He still has his 1st Army epaulettes too and not those of his battalion in Italy!

He told me that he was present at Monte Cassino which needed to be taken in order for the allies to reach Rome.

His only story which stays in my mind is that he caught a German soldier who was hiding under a bed! Surely he could not have been mentioned in dispatches for that one event? The Oak Leaf on the War Medal 1939-1945, proof of his having fought during WW2, proves that he was indeed mentioned in dispatches, but why? He said that was his only contact with a German soldier during the war!! but then he was in the Royal Signals!

He often told us that he never had to pass a driving test as he drove during the war.



JOHN GORDON HOWLAND, ROYAL SIGNALS

Je sais très peu de choses sur le service de mon père pendant la Seconde Guerre Mondiale car, comme beaucoup de soldats qui ont combattu à l'époque, il a très peu parlé de cette partie de sa vie. Bien que mon frère ait fait des recherches, je ne dispose pas de ces recherches qui semblent avoir disparu avec son propre décès.

Cependant, je sais que mon père était dans les Royal Signals et que sa formation s'est déroulée au camp de Catterick, dans le Yorkshire. Il parlait souvent de Catterick, où nous nous rendions au moins une fois par an pour une réunion. La plupart des amis de mon père étaient ceux qui avaient servi avec lui. Son meilleur ami, un constant visiteur chez nous, a pris la parole lors des funérailles de mon père.

Je sais qu'il a servi en Afrique du Nord. La 1ère armée a été formée pour commander les soldats britanniques et américains qui devaient débarquer au Maroc et en Algérie. Les Royal Signals servaient dans le désert occidental et en Afrique du Nord et avaient pour mission de prendre Tunis. Une fois Tunis prise, la 1ère Armée est dissoute. Sur l'étoile de la campagne d'Afrique, on peut voir la barre de la 1ère armée. Il a ensuite servi en Italie. La photo a été prise à Florence, car on peut voir un dessin du Duomo de la cathédrale Santa Maria del Fiore. Sur ses manches se trouvent ses galons de sergent, qui sont plutôt bizarres, non pas parce qu'il n'était pas sergent, mais parce qu'ils sont inhabituels. Apparemment, sur le champ de bataille, il était souvent difficile de trouver les insignes officiels, si bien qu'un soldat cousait ce qu'il pouvait ! Il a toujours ses épaulettes de la 1ère armée et non celles de son bataillon en Italie !

Il m'a raconté qu'il était présent au Mont Cassin (*Monte Cassino*) qui devait être pris pour que les alliés puissent atteindre Rome.

La seule anecdote qui me reste en mémoire est qu'il a attrapé un soldat allemand qui se cachait sous un lit ! Il n'aurait certainement pas pu être mentionné dans les dépêches pour ce seul événement ? La feuille de chêne sur la *War Medal 1939-1945* (Médaille de la Guerre 1939-1945), prouve qu'il a bien été mentionné dans les dépêches, mais pourquoi ? Il disait que cet événement a été son seul contact avec un soldat allemand pendant la guerre, mais il était dans les Royal Signals !

Il nous a souvent dit qu'il n'avait jamais eu à passer d'examen de conduite car il conduisait pendant la guerre.

TORPILLEUR SIROCO, MARCEL DUPONCEL



by / par
Chantale Feunteun

Mon oncle, Marcel Duponcel, canonnier, sur la photo ci-contre, avait 20 ans quand son bateau a coulé, le 31 mai 1940 pendant l'opération *Dynamo* qui avait pour but d'évacuer les soldats des armées alliées (britanniques, français...) bloqués dans la poche de Dunkerque vers le port de Douvres.

Bien que ne sachant pas nager, il a survécu en s'accrochant à une planche.

Son meilleur ami est monté sur un autre navire, qui a été torpillé. Ils ne se sont jamais revus.

Histoire – Circonstances (sources : <http://dkepaves.free.fr/html/siroco.htm>)

Le Siroco, commandé par le Capitaine de Vaisseau de Toulouse-Lautrec faisait partie de la deuxième flottille de torpilleurs. Il s'était déjà particulièrement distingué dans le Pas-de-Calais au cours des trois semaines écoulées en envoyant plusieurs sous-marins par le fond.

Sept jours plus tard, alors que le bâtiment procédait au sauvetage des membres de l'équipage du pétrolier Niger en feu devant Mardyck, une vedette rapide allemande, la S26 (Schnell Boot) lui lança une torpille qui manqua son but. Le 28 mai, le Siroco se voyait confier la mission de participer à l'évacuation des troupes du front de Dunkerque.

Le lendemain, au cours d'un premier voyage, il débarquait à Douvres six cent soldats sains et saufs.

Le 30 mai, vers quinze heures, il appareillait du port britannique et gagnait Dunkerque après avoir emprunté la route du Nord, il embarqua vers vingt heures sept cent cinquante soldats dont de nombreux artilleurs, des fantassins, des éléments de divers régiments, une partie des états majors de la 25ème DI et de l'armée du général Blanchard.

Une heure et demi plus tard, le navire quittait Dunkerque et prenait la direction de l'Angleterre par la "route Y" (la plus longue) et par une nuit claire, avec parfois une brume basse et légère. Les hommes étaient serrés dans les cales, les coursives et sur les ponts.

Vers 2 heures du matin, parvenu à trois miles au sud-ouest du bateau feu West Hinder, le navire prit le tournant de la bouée Kwinte toujours éclairée, 2 torpilles foncent sur lui par l'avant. De Toulouse-Lautrec, son commandant, fit manoeuvrer son navire et évita de peu les engins. Deux autres torpilles arrivèrent sur l'arrière bâbord et, malgré une nouvelle manoeuvre, l'une d'elles atteignit son but et explosa dans les compartiments arrière, entre les gardes hélices et la pièce 4, occasionnant une voie d'eau. Le navire perdit de la vitesse et s'immobilisa : les deux hélices avaient été arrachées.

C'est le lieutenant allemand Christiansen et sa S23, de la première flottille allemande

SIROCO, TORPEDO BOAT, MARCEL DUPONCEL



My uncle, Marcel Duponcel, a gunner, in the photo, was 20 years old when his boat sank on the 31st May 1940 during Operation *Dynamo*, which was designed to evacuate Allied soldiers (British, French, etc.) trapped in the Dunkirk pocket to the port of Dover.

Although he could not swim, he survived by clinging to a plank.

His best friend got on another ship, which was torpedoed. They never saw each other again.

History - Circumstances (sources: <http://dkepaves.free.fr/html/siroco.htm>)

The Siroco, commanded by Capitaine de Vaisseau de Toulouse-Lautrec, was part of the second flotilla of torpedo boats. It had already distinguished itself in the Pas-de-Calais over the previous three weeks by sending several submarines to the bottom.

Seven days later, while the ship was rescuing the crew of the oil tanker Niger on fire off Mardyck, a German speedboat, the S26 (Schnell Boot), fired a torpedo at her which missed its target. On 28 May, the Siroco was given the task of helping to evacuate troops from the Dunkirk front.

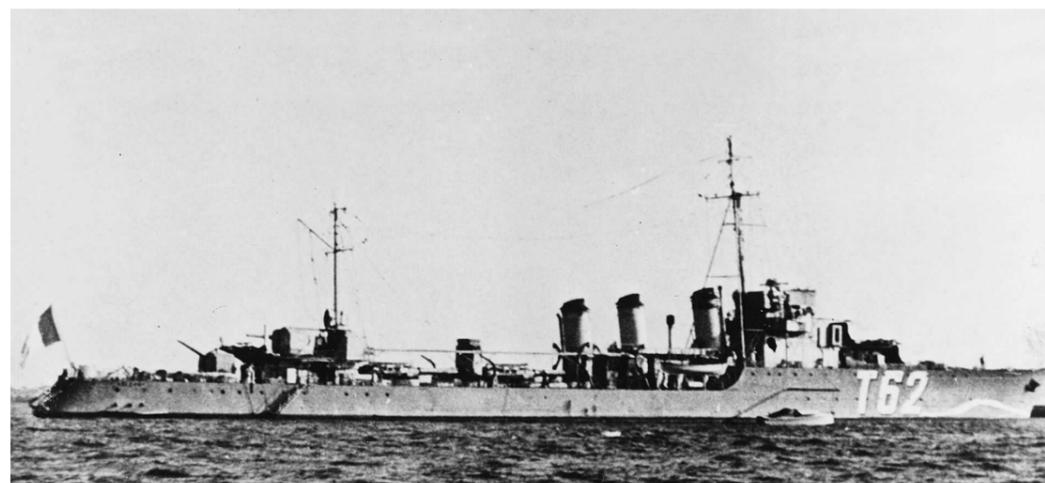
The next day, on her first voyage, she landed at Dover with six hundred soldiers safe and sound.

On 30 May, at around 3 p.m., it set sail from the British port and reached Dunkirk after taking the northern route. At around 8 p.m., it embarked seven hundred and fifty soldiers, including many artillerymen, infantrymen, elements of various regiments and part of the headquarters of the 25th ID and General Blanchard's army.

An hour and a half later, the ship left Dunkirk and headed for England along the "Y route" (the longest) on a clear night, with the occasional light mist. The men were crowded together in the holds, passageways and on the decks.

At around 2am, three miles south-west of the lightship West Hinder, the ship rounded the Kwinte buoy, which was still lit up, and 2 torpedoes rammed into her from the bow. De Toulouse-Lautrec, her commander, manoeuvred his ship and narrowly avoided the missiles. Two more torpedoes arrived on the port stern and, despite another manoeuvre, one of them hit its target and exploded in the aft compartments, between the propeller guards and room 4, causing a leak. The ship lost speed and came to a halt: both propellers had been torn off.

It was the German lieutenant Christiansen and his S23, from the first German flotilla based in Holland, who struck this blow.



Le Siroco (source : Wikipedia)

basée en Hollande, qui lui a porté ce coup.

De Toulouse-Lautrec, auquel il convient de rendre hommage pour son sang-froid et ses grandes qualités techniques et humaines, rassura ses passagers et demanda par radio un remorqueur qui ne vint pas. A ce moment, un avion Stuka ennemi qui rôdait dans les parages repéra le Siroco et piqua à trois cents mètres malgré le feu des mitrailleuses du bord et deux pièces de 37AA, le Stuka lâcha deux bombes : la soute à munitions des 130mm explosa et la moitié arrière du bâtiment fut emportée, entraînant dans la mort tous ceux qui s'y trouvaient.

Son étrave dressée vers le ciel, il s'enfonça, les hommes roulant les uns sur les autres, tombant à la mer, les blessés hurlant de terreur et de douleur.

Le médecin de bord, le Dr Laborit, raconte : « Certains soldats ne sachant pas nager, pris de panique, voyant qu'ils sont perdus, se suicident avec leur révolver ».

De Toulouse-Lautrec avait ordonné la mise à l'eau des embarcations et des radeaux ; lui-même assommé, bascula dans l'eau. Il fut sauvé par le courageux quartier-maître Habasque.

Le drame avait été consommé en deux minutes. D'énormes quantités de mazout libérées rendirent le sauvetage particulièrement difficile et le bilan fut tragique : Six cent quatre vingt morts ou disparus.

Le Widgeon, le contre-torpilleur polonais Blyskavica et le Cyclone vont au secours du navire en perdition. Ce dernier recevra une torpille à la proue avant d'arriver sur les lieux. Le paquebot Royal Sovereign se chargera des derniers rescapés. Deux cent soixante dix survivants qui furent recueillis



De Toulouse-Lautrec, to whom we must pay tribute for his composure and his great technical and human qualities, reassured his passengers and radioed for a tug, which did not come. The Stuka dropped two bombs: the 130mm ammunition bay exploded and the stern half of the ship was swept away, killing everyone on board.

With her bow raised to the sky, she sank, men rolling on top of each other, falling into the sea, the wounded screaming in terror and pain.

The ship's doctor, Dr Laborit, recounted: "Some soldiers, unable to swim, panicked and realising they were lost, committed suicide with their revolvers".

De Toulouse-Lautrec had ordered the boats and rafts to be launched; he himself was knocked unconscious and fell into the water. He was saved by the courageous quartermaster Habasque.

The tragedy was over in two minutes. Huge quantities of fuel oil were released, making rescue particularly difficult, and the toll was tragic: Six hundred and eighty dead or missing.

The Widgeon, the Polish destroyer Blyskavica and the Cyclone went to the rescue of the sinking ship. The latter received a torpedo in the bow before arriving on the scene. The liner Royal Sovereign took charge of the last survivors. Two hundred and seventy survivors were taken in.

ARTHUR FLOOD, DRIVER, RASC



by / par
Allan Flood

My father, Arthur Flood, was born in October 1909 in Manchester.

At the start of WW2 he volunteered for service in Sheffield enlisted as a Driver in RASC – Royal Army Service Corps with the British Army on the 8th May 1941 (Army No: T/270155). The RASC was a service provider to the rest of the British services as Wikipedia defines:

The Royal Army Service Corps (RASC) was a corps of the British Army responsible for land, coastal and lake transport, air despatch, barracks administration, the Army Fire Service, staffing headquarters' units, supply of food, water, fuel and domestic materials such as clothing, furniture and stationery and the supply of technical and military equipment.

My father had married my Mother -Mary McGuire in February 1938 and, as was common in those days joined the rest of wider family in the same area of Manchester. In 1940 they had my to-be-elder brother Arthur. It was common practice in those times for the eldest son to be



My parents and brother in Manchester, in Mid 40s

ARTHUR FLOOD, CHAUFFEUR, RASC

Mon père, Arthur Flood, est né en octobre 1909 à Manchester.

Au début de la Seconde Guerre mondiale, il s'est porté volontaire pour servir à Sheffield et s'est engagé comme chauffeur dans le RASC (Royal Army Service Corps) de l'armée britannique le 8 mai 1941 (Numéro Matricule : T/270155. Le RASC était un prestataire de services pour le reste des services britanniques voici comme le définit Wikipedia :

Le Royal Army Service Corps (RASC) était un corps de l'armée britannique chargé du transport terrestre, côtier et lacustre, de l'expédition aérienne, de l'administration des casernes, du service d'incendie de l'armée, de la dotation en personnel des unités du quartier général, de la fourniture de nourriture, d'eau, de carburant et de matériel domestique tel que les vêtements, le mobilier et la papeterie, ainsi que de la fourniture d'équipements techniques et militaires.

Mon père avait épousé ma mère, Mary McGuire, en février 1938 et, comme c'était souvent le



given the same name as the father and in most instances the first girl the same name as the mother.

Fortunately the family still has my Fathers Class A Service records which states dates and regions of service for the duration of the War. We therefore know that his Regiment served on the second day of the INVASION of Normandy and over the coming years he participated in operations in France and Germany.

He was also involved in a joint USA/UK Campaign known as *Operation Queen* which was a US offensive by Lieutenant General Omar N. Bradley's 12th Army Group on the Rur (Roer in French and Dutch) river plain in western Germany, on the Siegfried Line, as a staging point for a subsequent thrust over the river to the Rhine river and thus deeper into Germany (16 November/15 December 1944)



He survived – he received his other medals and returned to his family on the 19th May 1945.

cas à l'époque, il avait rejoint le reste de sa famille dans le même quartier de Manchester. En 1940, ils ont eu mon futur frère aîné, Arthur. À l'époque, il était courant que le fils aîné porte le même nom que son père et, dans la plupart des cas, que la première fille porte celui de sa mère.



Heureusement, la famille possède toujours les états de service de classe A de mon père, qui indiquent les dates et les régions où il a servi pendant toute la durée de la guerre. Nous savons donc que son régiment a servi le deuxième jour du débarquement en Normandie et qu'au cours des années suivantes, il a participé à des opérations en France et en Allemagne.

Il est mentionné également qu'il a participé à une campagne conjointe américano-britannique connue sous le nom d'*Opération Queen*, une offensive américaine menée par le 12e groupe d'armée du Lieutenant-Général Omar N. Bradley sur la plaine de la Rur (Roer en français et en néerlandais) dans l'ouest de l'Allemagne, sur la Ligne Siegfried comme point d'appui pour une poussée ultérieure sur la rivière jusqu'au Rhin et donc plus profondément en Allemagne (16 novembre/15 décembre 1944).

Il a survécu - il a reçu ses médailles et est retourné dans sa famille le 19 mai 1945.

by / par
Sylvie Le RAY

 **CHARLES GOUVERNEUR, RÉSISTANT DÉPORTÉ**

CHARLES GOUVERNEUR, DEPORTED RESISTANT 

Charles Gouverneur, mon grand-oncle, un résistant au cœur outragé

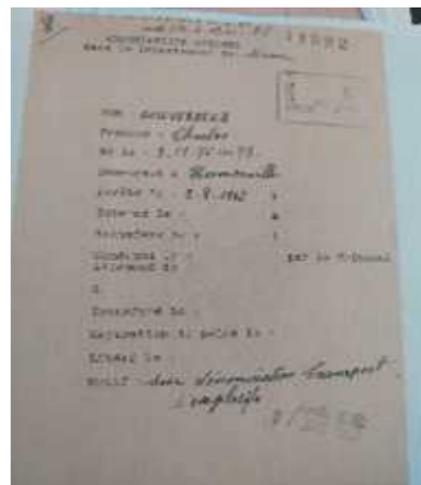
Un jour en faisant des recherches généalogiques sur mes grands-parents paternels m'est apparue une photo du monument aux morts de leur petit village d'Hermonville dans la Marne. Par curiosité j'ai lu les noms des soldats morts pour la France et je fus stupéfaite d'y découvrir le nom du frère de ma grand-mère. J'avais bien entendu dire qu'il avait été déporté pendant la Seconde Guerre Mondiale mais n'en savais guère plus.

N'ayant plus aucun contact avec cette branche de la famille, je décidai de mener l'enquête.

Tout d'abord, écrire au service des archives des Victimes des Conflits Contemporains à Caen qui me fit parvenir son dossier le mois suivant, me conseillant aussi de me rapprocher des Services Historiques de la Défense aux archives du château de Vincennes où il avait un autre dossier.

Dans ce premier dossier je trouvais plusieurs documents retraçant son histoire :

- -La fiche de Brignon attestant qu'il avait été arrêté en 1942 pour détention d'armes
- -Des documents retraçant son parcours de prisonnier et de déporté



Charles Gouverneur, my great-uncle, a Resistance fighter with an outraged heart

One day, while doing genealogical research on my paternal grandparents, I came across a photo of the war memorial in their little village of Hermonville in North East of France. Out of curiosity, I read the names of the soldiers who had died for France and was stunned to discover the name of my grandmother's brother. I had heard that he had been deported during the Second World War, but I didn't know much more than that.

As I no longer had any contact with this branch of the family, I decided to investigate.

First of all, I wrote to the *Service des Archives des Victimes des Conflits Contemporains* in Caen, which sent me his file the following month, advising me also to contact the *Services Historiques de la Défense* located at the Archives in the Château de Vincennes, Paris, where there was another file.

In this first file I found several documents tracing his history:

- The de Brignon's form showing that he had been arrested in 1942 for possession of weapons
- Documents tracing his career as a prisoner and deportee
- A certificate dated from the 11th June 1946, stating that he had not yet returned home
- A provisional death certificate dated 1946

- -Un certificat daté du 11/6 1946, attestant qu'il n'était toujours pas rentré à ce jour
- -Un certificat provisoire de décès datant de 1946
- -Des lettres de témoignage de résistants et codétenus

Voici donc l'histoire de mon grand-oncle que j'ai reconstituée comme un puzzle à partir des nombreux documents.

Charles Gouverneur venait d'une famille de cultivateur vigneron installée en Champagne depuis plusieurs générations. Il avait combattu pendant la grande guerre et gardait une profonde rancune envers les allemands. De fait, pendant l'occupation il ne supporta pas de vivre sous le joug des allemands.

Voici, en 1945 les propos du maire d'Hermonville (Robert Forest) qui avait été chef de la Résistance locale :

« C'était un homme qui ne masquait pas ses sentiments anti allemands et refusait de se plier aux exigences de l'occupant. Sa haine de l'occupant était telle qu'il n'hésitait pas à tenir des propos hostiles aux soldats hitlériens. Son patriotisme était incontestable et son courage certain, je n'aurais pas hésité à faire appel à lui en cas de coups durs. »

Le 5 août 1942, âgé de 44 ans, il fut arrêté par la Gestapo et emprisonné à Reims. Sa famille, qui bien sûr n'était au courant de rien, fut stupéfaite par son arrestation. La Gestapo, perquisitionnât à son domicile et trouva un fusil de chasse et une paire de cisaille à couper les fils téléphoniques. Il me sembla que c'était bien peu de preuves pour le long parcours qui s'en suivit.

A la libération, une enquête fut menée par le Ministère des Anciens Combattants « afin de connaître les motifs et circonstances exactes de l'arrestation de Charles Gouverneur ».

Voici donc ce qui se passa :

Il avait rejoint la Résistance en décembre 1941, et faisait partie du réseau du docteur Quentin, unité de groupe Joly, pseudo Legros commandé par Robert Forest.

Il avait aussi rejoint les FFI (Force Française de l'Intérieur). Son dossier a été homologué sous le N° 24.008 6èmes Région militaire le 05/08 1947.

Il fut dénoncé, on ne sut jamais qui l'avait trahi mais en faisant des recherches j'ai trouvé les informations suivantes sur une famille habitant près de chez eux qui a été condamnée pour dénonciation.

Huit de ces condamnations prononcées par le Tribunal militaire de Châlons-sur-Marne, concernaient une même famille, la famille J., de Fismes, impliquée dans plus de 80 dénonciations: la mère, et ses trois fils, furent exécutés ; père, la fille âgée de 18 ans et deux belles-filles, furent graciés par le général de GAULLE, président du Gouvernement provisoire. La mère ainsi que ses deux fils ont été fusillés le 21 décembre 1944 à Châlons-sur-Marne, au lieu-dit Les Mousquetaires. Le troisième fils a été fusillé à Reims le 22 septembre 1945 dans le parc de l'ancienne clinique Mencièrre transformée en prison, rue de Courlancy.

Agent de la Gestapo, engagé dans les Waffen-SS le 12 août 1944, le troisième fils avait été une première fois condamné à mort par contumace, par le tribunal militaire de Châlons-sur-Marne en octobre 1944. Rentré en France, il avait tenté de se faire passer pour un requis du STO, mais il avait été reconnu en gare de Reims, et avait été traduit devant la Cour de Justice qui avait confirmé sa condamnation à mort. (source: https://pedagogie.ac-reims.fr/memoire/enseigner/memoire_resistance/resistance/epuration.htm)

Charles Gouverneur a été interné du 05 août au 13 octobre 1942. Il est passé par les prisons de Reims, Chalon-sur-Saône et Fresnes où pendant l'Occupation, les nazis emprisonnaient et torturaient les résistants et agents de service secrets britanniques.

- Testimonial letters from Resistance fighters and fellow prisoners

So here is my great-uncle's story, which I have pieced together from a large number of documents.

Charles Gouverneur came from a family of winegrowers who had lived in Champagne for several generations. He had fought in WWI and held a deep grudge against the Germans. In fact, during the Occupation, he couldn't bear to live under the yoke of the Germans.

In 1945, the mayor of Hermonville (Robert Forest), who had been a leader of the local Resistance, said:

“He was a man who did not hide his anti-German feelings and refused to bow to the demands of the occupying forces. His hatred of the occupying forces was such that he did not hesitate to make hostile comments about Hitler's soldiers. His patriotism was unquestionable and his courage unquestionable, and I wouldn't have hesitated to call on him when the going got tough”.

On 5th August 1942, aged 44, he was arrested by the Gestapo and imprisoned in Reims. His family, who of course knew nothing about it, were stunned by his arrest. The Gestapo searched his home and found a shotgun and a pair of telephone wire cutters. It seemed to me that this was very little evidence for the long journey that followed.

After the liberation of France, an enquiry was conducted by the Ministry of Veterans' Affairs “to find out the exact reasons for and circumstances of Charles Gouverneur's arrest”.

So here's what happened:

He had joined the Resistance in December 1941, and was part of Doctor Quentin's network, the Joly group unit, pseudo Legros commanded by Robert Forest.

He had also joined the FFI (Force Française de l'Intérieur)*. His file was approved under N° 24.008 6th Military Region on 05/08 1947.

He was denounced, and we never found out who betrayed him, but when I did some research I found the following information about a family living near by them who were convicted of denunciation.

Eight of these convictions, handed down by the Châlons-sur-Marne Military Tribunal, concerned the same family, the J. family, from Fismes, involved in more than 80 denunciations : the mother and her three sons were executed; the father, the 18-year-old daughter and two daughters-in-law were pardoned by General de GAULLE, President of the Provisional Government. The mother and her two sons were shot on 21st December 1944 in Châlons-sur-Marne, in a place called Les Mousquetaires. The third son was shot in Reims on 22nd September 1945 in the grounds of the former Mencièrre clinic, now a prison, on rue de Courlancy.

A Gestapo agent who joined the Waffen-SS on 12 August 1944, the third son was first sentenced to death in absentia by the Châlons-sur-Marne Military Tribunal in October 1944. When he returned to France, he tried to pass himself off as an STO conscript, but was recognised at Reims station and brought before the Court of Justice, which upheld his death sentence”.

(source: https://pedagogie.ac-reims.fr/memoire/enseigner/memoire_resistance/resistance/epuration.htm).

Charles Gouverneur was interned from 05th August to 13th October 1942. He passed through the

**The French Forces of the Interior (French: Forces françaises de l'Intérieur) were French resistance fighters in the later stages of World War II. Charles de Gaulle used it as a formal name for the resistance fighters. The change in designation of these groups to FFI occurred as France's status changed from that of an occupied nation to one of a nation being liberated by the Allied armies. As regions of France were liberated, the FFI were more formally organized into light infantry units and served as a valuable manpower addition to regular Free French forces. In this role, the FFI units manned less active areas of the front lines, allowing regular French army units to practice economy of force measures and mass their troops in decisive areas of the front. Finally, from October 1944 and with the greater part of France liberated, the FFI units were amalgamated into the French regular forces continuing the fight on the Western Front, thus ending the era of the French irregulars in World War II. Source : Wikipedia*

Puis, Le 14 octobre 1942 Charles Gouverneur parti en convoi pour le camp de Brieg (Brzeg en polonais) en Silésie en tant que *déporté NN*. Cette prison située près de Bresleau en Silésie. Elle a reçu des déportés NN devant être jugés au tribunal de Bresleau. (photo ci-contre)

Mais, qu'est- ce qu'un déporté NN ?

NN signifie "*Nacht und Nebel*", c'est-à-dire : "nuit et brouillard".

Être déporté sous le sigle NN signifie que l'on est condamné à disparaître sans laisser aucune trace.

En effet, avec l'intensification des combats sur le front Russe de nombreux soldats allemands avaient été déplacés et la Résistance en avait profité pour intensifier ses actions. Les condamnations des Résistants faisaient d'eux des martyrs et augmentaient la cohésion française. Hitler décida de prendre des mesures extraordinaires et d'établir un nouveau plan d'extermination de la Résistance.

Voici les propos d'Hitler: "*Avec le début de la campagne de Russie, des éléments communistes et autres milieux germanophobes ont intensifié leurs attaques contre le Reich et contre la puissance occupante. L'étendue et le caractère dangereux de ces actions menées imposent, pour des raisons d'intimidation, les mesures les plus rigoureuses à l'égard de leurs auteurs*".

Ainsi, lorsque la police allemande arrête une personne soupçonnée d'être dans la Résistance, l'inculpé est traduit en justice dans son propre pays, si au bout de 8 jours le procès n'est pas terminé, qu'une condamnation à mort n'a pas été prononcée, il est secrètement déporté en Allemagne pour y être soit interné, soit emprisonné dans un camp de concentration sous le sigle NN où il est condamné à mourir d'épuisement par le travail et les mauvais traitements. En cas de décès, **la famille n'est pas avertie**. Isolés de tout et de tous, les prisonniers NN, hommes et femmes, sont à la merci des autorités nazies, dans les geôles et les camps, à **Breslau et Hinzert**, dès la fin de l'année 1941.

Le but est donc de supprimer totalement ces prisonniers, d'effacer toute trace de leur existence et de leur mort, comme des silhouettes englouties dans la nuit et le brouillard.

C'est ce qui est arrivé à Charles Gouverneur. C'est grâce à des codétenus qui sont venus rendre visite à sa famille à la fin de la guerre pour lui raconter ce qui s'était passé qu'ils ont enfin découvert l'horreur de son parcours et sa fin tragique.

Après Brieg, il fit plusieurs camps : Hinzert (centre de transit des déportés Nacht und Nebel), Langenbilau, Eger, et enfin Flossenbourg.

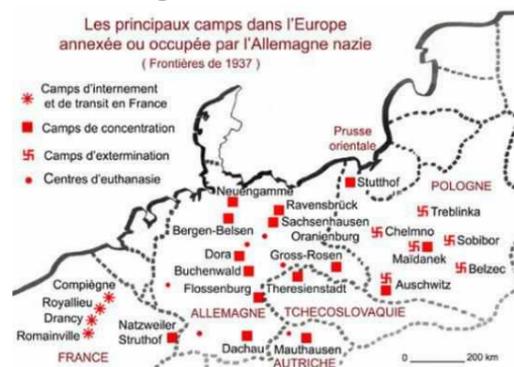
Le 20 avril 1945, alors que les troupes alliées approchent, le camp de Flossenbourg est évacué en quatre colonnes qui comprennent au total 14 800 détenus. Lors de marches forcées d'environ 80 km, 7 000 prisonniers périssent alors que les survivants sont libérés le 23 avril 1945 par une colonne blindée américaine, tandis qu'une autre libérait le camp lui-même le même jour.

Charles Gouverneur fit partie des « marches de la mort », selon les témoins il souffrait déjà beaucoup du cœur et des jambes qui étaient enflées jusqu'à la ceinture, après 4km, il est sorti de la colonne, s'est couché dans le fossé et un SS l'a abattu d'une balle dans la tête.

L'enquête menée par les Services de la Défense a révélé que si la Gestapo n'avait trouvé qu'un fusil de chasse et une paire de cisaille chez lui lors de la perquisition, il était en fait responsable d'un dépôt d'armes important en prévision des opérations à venir et qu'il transportait régulièrement des



Brieg camp



prisons of Reims, Chalon-sur-Saône and Fresnes where, during the Occupation, the Nazis imprisoned and tortured resistance fighters and British secret service agents.

Then, on 14th October 1942, Charles Gouverneur left on a convoy for the Brieg (Brzeg in Polish) camp in Silesia as a NN deportee. It received NN deportees who were to be tried at the Bresleau court (photo opposite).

But what was a NN deportee?

NN stands for "Nacht und Nebel", meaning "night and fog".

Being deported under the acronym NN means that you are condemned to disappear without a trace.

Indeed, with the intensification of fighting on the Russian front, many German soldiers had been displaced and the Resistance had taken advantage of this to intensify its actions. The condemnation of the Resistance made them martyrs and increased French cohesion. Hitler decided to take extraordinary measures and draw up a new plan to exterminate the Resistance.

In Hitler's own words: "*With the beginning of the Russian campaign, Communist elements and other Germanophobic circles intensified their attacks on the Reich and the occupying power. The extent and dangerous nature of these actions require, for reasons of intimidation, the most rigorous measures against their perpetrators*".

Thus, when the German police arrested a person suspected of being in the Resistance, the accused was brought to trial in his own country. If after 8 days the trial had not been completed and a death sentence had not been passed, he was secretly deported to Germany to be either interned there or imprisoned in a concentration camp under the acronym NN, where he was condemned to die of exhaustion through work and ill-treatment. In the event of death, the family was not informed. Isolated from everything and everyone, NN prisoners, both men and women, were at the mercy of the Nazi authorities in the gaols and camps at Breslau and Hinzert from the end of 1941.

The aim was to eliminate these prisoners completely, to erase all trace of their existence and their death, like silhouettes swallowed up in the night and the fog.

This is what happened to Charles Gouverneur. It was thanks to fellow prisoners who came to visit his family at the end of the war to tell them what had happened that they finally discovered the horror of his journey and his tragic end.

After Brieg, he went to several camps: Hinzert (a transit centre for Nacht und Nebel deportees), Langenbilau, Eger and finally Flossenbourg.

On 20 April 1945, as the Allied troops approached, the Flossenbourg camp was evacuated in four columns comprising a total of 14,800 prisoners. During forced marches of around 80 km, 7,000 prisoners perished, while the survivors were liberated on 23rd April 1945 by an American armoured column, while another liberated the camp itself on the same day.

Charles Gouverneur was one of the "death marches". According to witnesses, he was suffering from his heart and his legs were already swollen to the waist; after 4km, he got out of the column, laid down in the ditch and was shot in the head by an SS officer.

The investigation carried out by the Defence Services revealed that although the Gestapo had only found a shotgun and a pair of wire cutter at his home during the search, he was in fact responsible for a large arms depot in preparation for future operations and regularly transported ammunition. He was a regular member of the Hermonville Resistance group.

munitions. Il était régulièrement inscrit au groupe de Résistance d'Hermonville.

J'ai retracé cette histoire en pensant à tous les déportés NN qui ont été sauvagement abattus par les SS lors des marches de la mort.

Non, les Nazis n'auront pas réussi à « effacer toute trace de leur existence et de leur mort ».

Merci aux historiens et à tous ceux qui ont travaillé pour la Mémoire de ces hommes.

In retelling this story, I thought of all the NN deportees who were savagely shot by the SS during the death marches.

No, the Nazis did not succeed in "erasing all traces of their existence and death".

Thank you to the historians and all those who worked to preserve the memory of these men.

Liens / links:

Le camp d'Hinzert

[memoire-vivante46 1..16 \(fondationmemoiredeportation.com\)](http://memoire-vivante46.1.16(fondationmemoiredeportation.com))

Le camp de Flossenbourg

<http://memoiredeguerre.free.fr/lieux-dep/flossenbourg.htm#deb>

<http://www.bddm.org/aud/camps.php?id=Flossenb%C3%BCrg>

Lien pour les déportés NN

<https://www.cheminsdememoire.gouv.fr/fr/nn-deportes-condamnes-disparaitre>

ROBERT LLOYD, ROYAL NAVY



by / par
Gwyn CHERRIMAN

ROBERT LLOYD, ROYAL NAVY

My Mum, Vera Nellie Barton lost her first husband, Leading Seaman Robert James Rodney Lloyd (P/J 96431) at the age of 34 on the ship HMS Beverley. They had been married for 8 years and had two young children when she became a war widow.

Unfortunately we don't know much about Robert's actual service. My Mum remarried a few years after and by the time I was born, she had 3 young children to look after and rarely talked to us about Robert.

However we know that HMS Beverley had a white star on a blue background on her effigy to indicate that the ship was American and that she had been decommissioned at Halifax around 8 October 1940, then transferred under the Destroyer Bases Agreement with the United Kingdom to the Royal Navy. The USS Branch became HMS Beverley. She arrived in Belfast on 24 October 1940. From 1940 onwards, the ship's missions were to escort convoys when in the Mediterranean towards Malta, when in the Baltic towards Russia and when in the Atlantic towards the United States, where they defeated German attacks right up to the last voyage.

Robert was on board HMS Beverley on 11 April 1943, as part of an Atlantic convoy bound for the United States. Convoy ON176, made up of almost 50 ships, had left Liverpool on 31 March 1943, at around 2pm, and the following day met up with a Royal Navy escort group known as "Group B4", made up of 7 ships: HMS Highlander, HMS Vimy, HMS Anemone, HMS Asphodel,



Ma mère, Vera Nellie Barton, a perdu son premier mari, quartier-maître Robert James Rodney Lloyd (P/J 96431) à l'âge de 34 ans sur le navire HMS Beverley. Ils étaient mariés depuis 8 ans et avaient deux jeunes enfants lorsqu'elle est devenue veuve de guerre.

Malheureusement, nous ne savons pas grand-chose sur le service de Robert. Ma mère s'est remariée quelques années plus tard et lorsque je suis née, elle avait trois jeunes enfants à charge et nous parlait rarement de Robert.



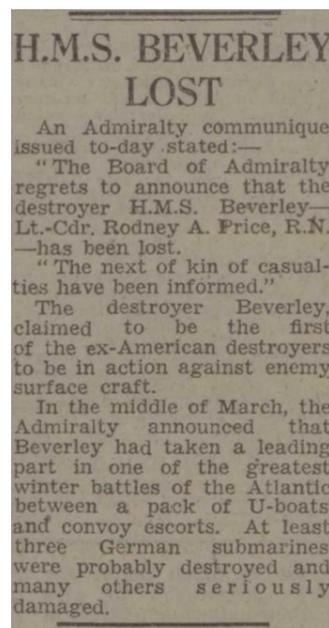
<https://www.naval-history.net/Photo10xusBeverley1NP.JPG>

Nous savons cependant que le HMS Beverley portait sur son pavillon une étoile blanche sur fond bleu pour indiquer que le navire était américain et qu'il avait été désarmé à Halifax vers le 8 octobre 1940, puis transféré à la Royal Navy dans le cadre de l'accord sur les bases de destroyers conclu entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni. L'USS Branch devient le HMS Beverley. Il arrive à Belfast le 24 octobre 1940. A partir de 1940, le navire a pour mission d'escorter les convois en Méditerranée vers Malte, dans la Baltique vers la Russie et dans l'Atlantique vers les Etats-Unis, où ils ont vaincu les attaques allemandes jusqu'au dernier voyage.

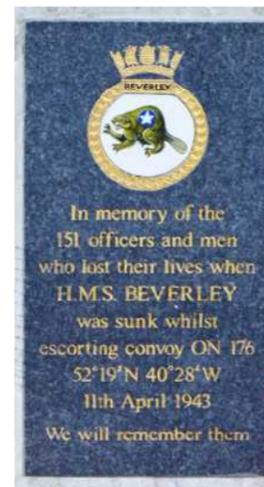
HMS Pennywort, HMS Abelia and HMS Clover, in addition to HMS Beverley. The crossing was no picnic, as in addition to the German U-boats, they had to contend with bad weather (strong wind and fog). On 9 April, south of Iceland, HMS Beverley was seriously damaged in a collision with the British Steam Merchant Cairnvalona. The commander was ordered to stay with the escort and position himself at the rear of the group. 30 hours later, this position proved fatal. The U-Boats launched at least 4 torpedoes, one of which hit HMS Beverley and another the Lancanstrian Ship. Of the 151 crew members, one of the 4 survivors testified that he had heard at least twenty men in the water, but the debris had pushed them away. HMS Clover recovered the 4 survivors.

I can't imagine the pain my Mum felt when she learned of her husband's death and then a few days later when she read about it in the newspaper:

However I know she and her children, my stepsister and brother later were very proud to know that Robert's name is on the memorial in Portsmouth (Panel 73 column3). The town of Beverley also pays tribute to the crew of HMS Beverley with a remembrance stone.



<https://cumberbatch.org/william-phillips-1914-1943-able-seaman-hms-beverley/>



Robert était à bord du HMS Beverley le 11 avril 1943, dans le cadre d'un convoi atlantique à destination des Etats-Unis. Le convoi ON176, composé de près de 50 navires, avait quitté Liverpool le 31 mars 1943, vers 14 heures, et avait rencontré le lendemain un groupe d'escorte de la Royal Navy appelé "Groupe B4", composé de 7 navires :HMS Highlander, HMS Vimy, HMS Anemone, HMS Asphodel, HMS Pennywort, HMS Abelia et HMS Clover, en plus du HMS Beverley. La traversée n'est pas une partie de plaisir, car en plus des sous-marins allemands, ils doivent faire face au mauvais temps (vent fort et brouillard). Le 9 avril, au sud de l'Islande, le HMS Beverley est gravement endommagé lors d'une collision avec le navire marchand britannique Cairnvalona. Le commandant reçoit l'ordre de rester avec l'escorte et de se positionner à l'arrière du groupe. 30 heures plus tard, cette position s'avère fatale. Les U-Boote lancent au moins 4 torpilles, dont l'une touche le HMS Beverley et l'autre le navire marchand Lancanstrian. Sur les 151 membres d'équipage, l'un des 4 survivants a témoigné avoir entendu au moins 20 hommes dans l'eau, mais les débris les avaient repoussés. Le HMS Clover a récupéré les 4 survivants.

Je ne peux imaginer la douleur que ma mère a ressentie lorsqu'elle a appris la mort de son mari, puis quelques jours plus tard lorsqu'elle l'a lue dans le journal :

Cependant, je sais qu'elle et ses enfants, ma demi-sœur et mon frère plus tard, étaient très fiers de savoir que le nom de Robert figure sur le mémorial de Portsmouth (panneau 73, colonne 3). La ville de Beverley rend également hommage à l'équipage du HMS Beverley en érigeant une pierre commémorative.

 **PIERRE PANTALÉON, STO, FFI / FTP**



by / par
Martine Pantaléon-Habert

PIERRE PANTALÉON, STO, FFI / FTP 

REVOLVER MAS 92

Mon père disparu centenaire en 2022 m'a légué un révolver qu'il possédait dans le maquis. Je l'ai alors confié à Jean, mon ami d'enfance, qui est connaisseur d'armes et qui me l'a expertisé. Il m'a fait une proposition que j'ai trouvée séduisante : le faire restaurer et en faire don au musée de la Résistance à Limoges.

Il s'agit d'un révolver MAS de la Manufacture d'Armes de Saint-Etienne, 92 pour le modèle de l'année 1892 qui fut fabriqué jusqu'en 1935, et fut le révolver d'ordonnance des officiers civils jusqu'en 1955. Le fait que mon père ait gardé son arme prouve son rang d'officier, ainsi qu'une photo sur laquelle il porte une veste avec baudrier qui signe son statut (voir photo). Les pharmaciens et les médecins avaient systématiquement le rang d'officier.



<https://www.stmilitaria.com/revolvers-mas/4780-revolver-reglementaire-francais-type-1892.html>

MAS 92 REVOLVER

My father, who died in 2022, at the age of 100, left me a revolver that he had owned in the maquis*. I entrusted it to Jean, my childhood friend, who is a connoisseur of weapons and who appraised it for me. He made me a proposal that I found attractive: to have it restored and donate it to the Musée de la Résistance in Limoges.

It's an MAS revolver from the Manufacture d'Armes de Saint-Etienne, 92 for the 1892 model, which was manufactured until 1935, and was the standard revolver for civilian officers until 1955. The fact that my father kept his gun is proof of his rank as an officer, also a photo of him showing him wearing a jacket with a shoulder harness, a sign of his status (see photo). Pharmacists and doctors systematically held the rank of officer.

" Maquis " designates both a group of resistance fighters and the place where they operated during the Second World War. The resistance fighters are nicknamed "maquisards", hidden in sparsely populated regions, forests or mountains. Their number is estimated between 25,000 and 40,000 in the fall of 1943 and around 100,000 in June 1944. Source: Wikipedia

La période 1940-1945 soit pour lui entre 19 et 24 ans, fut une période pendant laquelle il s'efforça de mener à bien ses études de Pharmacie bouleversées dans le contexte de l'époque. En homme organisé, il avait rédigé une fiche intitulée *Ma Vie* où il notait les principaux événements et leur déroulé, si bien que je peux suivre très précisément cette période.

Après ses 2 premières années d'étude, son sursis fut résilié et il fut envoyé aux chantiers de jeunesse à Pontgibaud dans le puy de Dôme, puis au STO (service du travail obligatoire) à l'hôpital de Châteauroux. Il eut la chance d'être de la classe 41, car à partir de la classe 42 ils étaient envoyés en Allemagne. Puis il rallia les FFI / FTP (Forces françaises de l'intérieur / Francs-Tireurs Partisans) et rejoignit le maquis de Châlus-Dournazac dans la Haute-Vienne où il était infirmier.

Il m'avait raconté qu'un nouvel arrivé, qui était aussi infirmier, lui avait demandé de lui céder sa place lors d'une sortie et ce pauvre jeune homme fut tué lors de cette sortie.

Après la libération de Limoges, le 24 août 1944, il fut autorisé à aller faire sa dernière année de pharmacie à Clermont-Ferrand. Remobilisé à Brive, puis à Limoges, il fut nommé pharmacien auxiliaire à l'hôpital militaire de La Courtine dans la Creuse.

Démobilisé le 15 décembre 1945 il épousa maman en avril 1946.



The period from 1940 to 1945, between the ages of 19 and 24, was a time when he struggled to complete his pharmacy studies, which were in turmoil at the time. As a well-organised man, he drew up a file entitled "My Life" in which he noted the main events and how they unfolded, so that I can follow this period very precisely. After his first 2 years of study, his deferment was cancelled and he was sent to the youth work camps at Pontgibaud in the Puy-de-Dôme area, then to the STO (compulsory labour service) at the hospital in Châteauroux. He was lucky enough to be in class 41, because from class 42 onwards they were sent to Germany. Then he joined the FFI / FTP* (Forces françaises de l'intérieur Francs-Tireurs Partisans) and joined the Châlus-Dournazac maquis in the Haute-Vienne, where he was a nurse.

He told me that a newcomer, who was also a nurse, had asked him to give up his place during a mission and this poor young man was killed during that mission.

After the liberation of Limoges on 24 August 1944, he was allowed to do his final year of pharmacy training in Clermont-Ferrand. Re-mobilised to Brive, then Limoges, he was appointed auxiliary pharmacist at the military hospital in La Courtine, Creuse.

He was demobilised on 15th December 1945 and married his mother in April 1946.

The Francs-Tireurs et Partisans Français (FTP), also called Francs-Tireurs et Partisans (FTP), is the name of the French internal resistance movement created in late 1941 and officially founded in 1942 by the leadership of the French Communist Party. It brings together the three communist armed organizations, independent of each other until November 1941, the "Special Organization", the Youth Battalions and the "special groups" of the Immigrant Workforce (MOI), all three integrated FTPF, headed by a military committee headed by Charles Tillon and placed under the direction of the "National Front" founded by the political French Communist Party by an appeal published on May 15, 1941 in its daily newspaper L'Humanité with a view to a vast patriotic gathering open to non-communists to rally the different components of French society. Source: Wikipedia

 **ROBERT GOLDING, DAISY AND HAROLD DAWSON**



by / par
Sue Ward

ROBERT GOLDING, DAISY AND HAROLD DAWSON 

My father, Robert Golding, joined the Royal Navy as a 15 year old boy in 1936. He served on several different ships, the most famous being the Ark Royal, which was sunk by a U-boat torpedo in the Mediterranean in 1941. He survived, along with all but 1 crew member. He volunteered for the Royal Navy on 2 November 1936 was discharged as Physically Unfit for Naval Service on 22 November 1946, because of the TB. He was an Able Seaman and served on several ships and bases including St Vincent, Dundon, Courageous, Ark Royal, Victory, Vernon, Ferret (Highlander), Indefatigable and Marlborough. He was awarded a Good Conduct Medal as well as other medals

Here is a recount from Wikipedia on the sinking of the Ark Royal:

On 10 November 1941, Ark Royal ferried more aircraft to Malta before returning to Gibraltar. Admiral Somerville had been warned of U-boats off the Spanish coast, and reminded Force H to be vigilant. Also at sea was Friedrich Guggenberger's U-81, which had received a report that Force H was returning to Gibraltar.

On 13 November, at 15:40, the sonar operator aboard the destroyer Legion detected an unidentified sound, but assumed it was the propellers of a nearby destroyer. One minute later, Ark Royal was struck amidships by a torpedo, between the fuel bunkers and bomb store,

Name	Robert Joseph GOLDING			
Name of Ship (Tenders to be inserted in brackets)	Substantive Rating	Non-Substantive Rating	From	To
St Vincent	Boys		2 Nov 36	17 Sep 37
Dundon	Boys		18 Sep 37	11 Nov 37
Courageous			12 Nov 37	27 Sep 38
Ark Royal			28 Sep 38	28 Sep 38
	Boys		29 Sep 38	18 May 39
	Boys		12 May 39	28 Feb 40
Victory	A.B.		1 Nov 40	12 Nov 41
St Vincent			15 Nov 41	2 Jan 42
			5 Jan 42	19 Jan 42
			20 Jan 42	10 Apr 42
	9/6 Seaman		5 Nov 42	10 Jan 43
Highlander			21 Jan 43	1 Oct 43
Victory			21 Oct 43	17 Dec 43
Indefatigable			8 Dec 43	11 Nov 44
Victory			12 Nov 44	29 Dec 44
Marlborough			30 Dec 44	5 Nov 45
Vernon (R)			9 Apr 45	15 May 45
VICTORY			16 Dec 45	15 May 46
Legion			16 May 46	21 Oct 46
VICTORY			19 Oct 46	23 Nov 46

Wounds received in Action and Hurt Certificate; also any meritorious Service, Special recommendations, Prize or other Grants; temporary advancements to local (acting) ratings, with inclusive dates.

Date: 15/11/46

Rank: 42

Guaranteed Grant Certificate

Mon père, Robert Golding, s'est engagé dans la Royal Navy à l'âge de 15 ans, en 1936. Il a servi sur plusieurs navires, le plus célèbre étant l'Ark Royal, qui a été coulé par une torpille de sous-marin en Méditerranée en 1941. Il a survécu, ainsi que tous les membres de l'équipage, à l'exception d'un seul. Il s'était porté volontaire pour la Royal Navy le 2 novembre 1936 et a été démobilisé le 22 novembre 1946 pour cause de tuberculose qu'il avait attrapée pendant son service, car il était physiquement inapte au service naval. Il était matelot de 2e classe et a servi sur plusieurs navires et bases, dont le St Vincent, le Dundon, le Courageous, l'Ark Royal, le Victory, le Vernon, le Ferret (Highlander), l'Indefatigable et le Marlborough. Il a reçu la médaille de bonne conduite ainsi que d'autres médailles.

Voici un compte-rendu de la disparition du Ark Royal d'après wikipedia :

Le 10 novembre 1941, l'Ark Royal avait transporté plus d'avions vers Malte avant de retourner à Gibraltar. L'amiral Somerville avait été averti de la présence de sous-marins au large des côtes espagnoles et avait rappelé à la Force H d'être vigilante. Le U-81 de Friedrich Guggenberger est également en mer et a reçu un rapport indiquant que la Force H retourne à Gibraltar.

Le 13 novembre, à 15 h 40, l'opérateur du sonar à bord du destroyer Legion détecta un bruit non identifié, mais supposa qu'il s'agissait des hélices d'un destroyer voisin. Une minute plus tard, l'Ark Royal est frappé au

and directly below the bridge island. The explosion caused Ark Royal to shake, hurled loaded torpedo-bombers into the air, and killed 44 year old Able Seaman Edward Mitchell, the only man to die in the sinking. The torpedo punched a 130 ft × 30 ft (40 m × 9 m) hole in the ship's bottom and starboard side below the water-line after running deep and hitting the bilge keel, inboard of the side protection system. The hit caused flooding of the starboard boiler room, main switchboard, oil tanks, and over 106 feet (32 m) of the ship's starboard bilge. The explosion knocked out all internal communications and the starboard power train, causing the rear half of the ship to lose power.



Immediately after the torpedo strike, Captain Maund ordered the engines to full stop, but with the communications knocked out had to send a runner to the engine room. The ship's continued motion enlarged the hole in the hull, and by the time Ark Royal stopped she had taken on a great deal of water and begun to list to starboard, reaching 18° from centre within 20 minutes. Considering the list of the carrier, and the fact that other carriers, including Courageous and Glorious, had sunk rapidly with heavy loss of life, Maund gave the order to abandon ship. The crew were assembled on the flight deck to determine who would remain on board to try to save the ship while Legion came alongside to take off the rest. As a result, comprehensive damage control measures were not initiated until 49 minutes after the attack. The flooding spread unchecked, exacerbated by covers and hatches left open during evacuation of the lower decks.

Water spread to the centreline boiler room, which started to flood from below, and power was lost shipwide when the boiler uptakes became choked; Ark Royal had no backup diesel generators. About half an hour after the explosion, the carrier appeared to stabilise. Admiral Somerville, determined to save Ark Royal, ordered damage control parties back to the carrier before taking the battleship Malaya to Gibraltar to organise salvage efforts. The damage control parties re-lit a boiler, restoring power to the bilge pumps. The destroyer Laforey came alongside to provide power and additional pumps, while Swordfish aircraft from Gibraltar flew overhead to supplement anti-submarine patrols. The tug Thames arrived from Gibraltar at 20:00 and attached a tow line to Ark Royal, but the flooding had caused the ship to list more severely. Rising water reached the boiler room fan flat, an uninterrupted compartment running the width of the ship. This forced the shutdown of the restored boiler.

The list reached 20° between 02:05 and 02:30, and when 'abandon ship' was declared again at 04:00, had reached 27°. Ark Royal's complement had been evacuated to Legion by 04:30; with the exception of Mitchell, there were no fatalities. The 1,487 officers and crew were transported to Gibraltar. The list reached 45° before Ark Royal capsized and sank at 06:19 on 14 November. Witnesses reported the carrier rolling to 90°, where she remained for three minutes before inverting. Ark Royal then broke in two, the aft sinking within a couple of minutes, followed by the bow.

My uncle, Harold Dawson, was a crew member on a British naval ship which brought Canadian soldiers across to France on D-Day. He manned one of the landing craft which brought the men to the shore and he had to repeat it numerous times until they had all landed. It was his 21st birthday!

My mother, Daisy Golding (nee Dawson) trained as a tailoress at Selfridges before WW2 and served in the Women's Royal Air Force as a Corporal, in charge of a group of girls and using her tailoring skills to make and repair uniforms. She was based at several different RAF bases, including Holmsley, Cardiff and lastly Binbrook in Lincolnshire where Australian Airmen were based, flying Lancaster bombers.

milieu du navire par une torpille, entre les soutes à combustible et le dépôt de bombes, et juste en dessous de l'ilot de la passerelle. L'explosion fait trembler l'Ark Royal, projette en l'air des torpilleurs chargés et tue le matelot de 2e classe Edward Mitchell, 44 ans, le seul homme à mourir dans le naufrage. La torpille a creusé un trou de 40 m × 9 m dans le fond du navire et le côté tribord, sous la ligne de flottaison, après s'être enfoncée et avoir heurté la quille de bouchain, à l'intérieur du système de protection latérale.

L'impact a provoqué l'inondation de la chaufferie tribord, du tableau de distribution principal, des réservoirs d'hydrocarbures et de plus de 32 m du fond de cale tribord du navire. L'explosion a mis hors service toutes les communications internes et le groupe motopropulseur de tribord, entraînant la perte de puissance de la moitié arrière du navire.

Immédiatement après l'impact de la torpille, le capitaine Maund ordonna l'arrêt complet des moteurs, mais les communications étant coupées, il dut envoyer un messenger dans la salle des machines. Le mouvement continu du navire agrandit le trou dans la coque et, lorsque l'Ark Royal s'arrêta, il avait pris beaucoup d'eau et commencé à prendre de la gîte sur tribord, atteignant 18° par rapport au centre en 20 minutes. Compte tenu de la gîte du porte-avions et du fait que d'autres porte-avions, dont le Courageous et le Glorious, avaient coulé rapidement avec de lourdes pertes humaines, Maund donna l'ordre d'abandonner le navire. L'équipage est rassemblé sur le pont d'envol afin de déterminer qui restera à bord pour tenter de sauver le navire pendant que Legion arrive pour accueillir le reste. En conséquence, les mesures de contrôle des dommages n'ont été mises en place que 49 minutes après l'attaque. L'inondation s'est propagée sans contrôle, exacerbée par les couvercles et les écoutilles laissés ouverts lors de l'évacuation des ponts inférieurs.

L'eau s'est répandue dans la chaufferie centrale, qui a commencé à être inondée par le bas, et l'énergie a été perdue dans tout le navire lorsque les prises d'eau des chaudières se sont étranglées ; l'Ark Royal n'avait pas de générateurs diesel de secours.

Environ une demi-heure après l'explosion, le porte-avions semble se stabiliser. L'amiral Somerville, déterminé à sauver l'Ark Royal, ordonne aux équipes de lutte contre les avaries de retourner sur le porte-avions avant d'emmener le cuirassé Malaya à Gibraltar pour organiser les opérations de sauvetage. Les équipes de lutte contre les avaries rallument une chaudière, rétablissant ainsi l'alimentation des pompes de cale. Le destroyer Laforey vient à côté pour fournir de l'énergie et des pompes supplémentaires, tandis que les avions Swordfish de Gibraltar survolent le navire pour compléter les patrouilles anti-sous-marines. Le remorqueur Thames arrive de Gibraltar à 20h00 et attache un câble de remorquage à l'Ark Royal, mais l'inondation a provoqué une gîte plus importante du navire.

La montée des eaux a atteint la partie du ventilateur de la salle des chaudières, un compartiment ininterrompu qui s'étend sur toute la largeur du navire. Cela a forcé l'arrêt de la chaudière restaurée.

La gîte a atteint 20° entre 2 h 05 et 2 h 30, et lorsque l'abandon du navire a été déclaré à nouveau à 4 h 00, elle avait atteint 27°. L'équipage de l'Ark Royal a été évacué vers Legion à 4h30 ; à l'exception de Mitchell, il n'y a pas eu de morts. Les 1 487 officiers et membres d'équipage sont transportés à Gibraltar. La gîte a atteint 45° avant que l'Ark Royal ne chavire et ne coule à 6h19 le 14 novembre. Des témoins ont rapporté que le porte-avions avait roulé jusqu'à 90°, où il est resté pendant trois minutes avant de s'inverser. L'Ark Royal s'est alors brisé en deux, l'arrière coulant en quelques minutes, suivi de la proue.

Mon oncle, Harold Dawson, était membre de l'équipage d'un navire de la marine britannique qui a transporté les soldats canadiens en France le jour J. Il était à bord de l'une des péniches de débarquement. Il était à bord de l'une des péniches de débarquement qui amenait les hommes sur le rivage et il a dû répéter l'opération à de nombreuses reprises jusqu'à ce qu'ils aient tous débarqué. C'était le jour de son 21e anniversaire !

Ma mère, Daisy Golding (née Dawson), avait suivi une formation de couturière à Selfridges avant la Seconde Guerre Mondiale et a servi dans la Women's Royal Air Force en tant que caporal, responsable d'un groupe de filles et utilisant ses talents de couturière pour confectionner et réparer des uniformes. Elle a été basée dans plusieurs bases de la RAF, notamment Holmsley, Cardiff et enfin Binbrook, dans le Lincolnshire, où les aviateurs australiens étaient basés et pilotaient des bombardiers Lancaster.

Voici deux textes écrits par Barry Collins relatant les faits de son père pendant la guerre : Here are 2 texts written by Barry about his Dad's army service. Click on the link.

WW2 – INVASION OF FRANCE by Barry COLLINS, [AFA Stories, Issue 3, June 2021](#)

BARGING IN HOLLAND / WW2 by Barry COLLINS, [AFA Stories, issue 4, July 2021](#)

CHILD'S MEMORIES OF THE WAR / SOUVENIRS D'ENFANT DE LA GUERRE

UNE ENFANCE CABOSSÉE PAR LA GUERRE



by / par
Arlette Mouilhaud

A CHILDHOOD SCARRED BY WAR

Je m'appelle Robert . En 1939, j'ai tout juste 4 ans . J'habite dans une petite ville de province , Vichy . Ma mère vient de fuir une vie qu'elle trouve trop monotone , pour suivre en Algérie son nouvel amoureux , ingénieur , juif . Elle m'a promis de ne pas m'abandonner et de revenir me chercher très vite . Elle ne sait pas que les événements vont l'en empêcher. En effet, la situation est particulièrement difficile en Algérie à cause du régime de Vichy . Ma mère n'aura plus la possibilité de revenir en France avant1945 !!!

De son côté, mon père rejoint les forces alliées derrière la ligne Maginot jusqu'à la signature de l'armistice le 22 Juin 1940. C'est le début de l'occupation Allemande .

Mais alors que faire de cet enfant traumatisé par l'abandon maternel et qui renvoie trop douloureusement, à mon père, l'image de sa propre blessure intérieure .

La seule solution est de me laisser à la garde d'un oncle et d'une tante vivant à Vichy, qui n'ont aucune empathie pour l'enfant d'une femme à la conduite scandaleuse . Je reste tout seul jour et nuit, enfermé dans une pièce d'une tourelle de la maison. On m'apporte mes repas et je dois me débrouiller seul. Entre les cris et les pleurs, une petite lucarne me permet de regarder l'animation de la rue. Un jour, j'aperçois mon père qui regarde la lucarne . Quand il croise mon regard, il me fait un signe de la main.

Il me racontera plus tard , que malgré son poste important dans une usine de munitions, il s'est engagé dès l'appel du Général de Gaulle du 18 Juin 1940 dans un mouvement de résistance. Il combat l'occupation allemande au nez et à la barbe du régime de Vichy et doit donc prendre toutes les précautions pour sa sécurité et pour la mienne.

1942: j'ai bientôt 7ans . Mon père et sa nouvelle épouse viennent chercher l'enfant sauvage que je suis devenu . Il est temps de m'éduquer, me scolariser.

Je vais à l'école et je suis fier d'y apprendre les nouvelles valeurs morales lors des nombreux cours d'éducation civique, de chanter ce nouvel hymne national, à la gloire du Général Pétain. Je me souviens des regards furieux de mon père, sans comprendre.

A la maison, j'assiste à une franche hostilité entre mon père et Jeanne, l'amie de ma belle-mère qui vit avec nous. Il faut dire que Jeanne et ma belle-mère sont des pétainistes convaincues, comme beaucoup de personnes à cette époque . Elles l'affichent dans leurs fréquentations, en plus d'être catholiques assidues et adeptes des nouvelles valeurs morales . Elles y trouvent sans aucun doute des avantages au niveau du rationnement . J'ai toujours pensé que leur collaboration pleine et entière avec le régime de Vichy a été jusqu'aux dénonciations. Face à cela, mon père doit faire attention à ne pas être suspecté au sein de sa propre famille . Il rentre très tard à la maison et part tôt, mais ses responsabilités professionnelles sont un excellent prétexte. Il s'abstient de toute objection sur mon éducation résolument pétainiste .

La guerre tue les gens, éradique les juifs et autres personnes, mais elle n'éradique pas la maladie : il

My name is Robert. In 1939, I was just 4 years old. I live in a small provincial town, Vichy. My mother has just fled a life she finds too monotonous, to follow her new lover, a Jewish engineer, to Algeria. She has promised not to abandon me and to come back for me very soon. She doesn't know that events will prevent her from doing so. The situation in Algeria was particularly difficult under the Vichy regime. My mother would not be able to return to France before1945!

For his part, my father joined the Allied forces behind the Maginot Line until the armistice was signed on June 22, 1940. This marked the beginning of the German occupation.

But what to do with this child traumatized by maternal abandonment, who so painfully reflected back to my father the image of his own inner wound?

The only solution was to leave me in the care of an aunt and uncle living in Vichy, who had no empathy for the child of a woman whose behaviour was scandalous. I'm left alone day and night, locked in a room in one of the house's turrets. My meals are brought to me, and I have to fend for myself. Between the screams and cries, a small skylight lets me watch the hustle and bustle of the street. One day, I see my father looking through the skylight. When he caught my eye, he waved.

He would later tell me that, despite his important position in a munitions factory, as soon as General de Gaulle's call went out on June 18, 1940, he joined a resistance movement. He was fighting the German occupation under the very nose of the Vichy regime, and had to take every precaution for his safety and mine.

1942: I'm nearly 7. My father and his new wife come to get the wild child I've become. It's time to educate me and send me to school.

I go to school and I'm proud to learn the new moral values in the many civics classes, and to sing the new national anthem to the glory of General Pétain. I remember my father's furious looks, without understanding.

At home, I witness open hostility between my father and Jeanne, my stepmother's friend who lives with us. It has to be said that Jeanne and my stepmother were convinced Petainists, as were many people at the time. In addition to being assiduous Catholics and followers of the new moral values, they also showed it in their social life. They undoubtedly benefited from rationing. I've always thought that their full collaboration with the Vichy regime went as far as denunciations. Faced with this, my father had to be careful not to be suspected within his own family.

He comes home very late and leaves early, but his professional responsibilities are an excellent excuse. He refrains from objecting to my decidedly Petainist upbringing.

War kills people, eradicates Jews and others, but it doesn't eradicate disease: I'm diagnosed with tuberculosis.

Preventorium exist in the Massif Central, but a child, not your own, in this context, is a heavy burden to bear. My stepmother and Jeanne wanted to take full advantage of the intense life in the

m'est diagnostiqué une tuberculose .

Des préventoriums existent dans le massif central, mais un enfant, qui n'est pas le vôtre, dans ce contexte , c'est lourd à porter . Ma belle-mère et Jeanne veulent profiter pleinement de la vie intense dans la nouvelle capitale, tandis que la vie de mon père tourne exclusivement autour de son activité professionnelle et de son implication pour la libération de la France de plus en plus risquée. En effet, le gouvernement de Vichy a mis en place en juillet 1942, la milice, pour lutter contre la résistance et de son côté mon père vient de rejoindre les FTP, organisation créée par le parti communiste français pour combattre l'occupation allemande.

Fin 1942, je suis donc envoyé au préventorium de Besançon, où je me retrouve dans la solitude la plus absolue. Pas de nouvelle de ma mère qui ne doit même pas savoir où je suis, aucun courrier de Vichy. La guerre a capté toutes les préoccupations des adultes, il n' y a pas de place pour moi auprès d'eux .

La capitale comtoise est occupée par les Allemands. Dans la nuit du 15/16 juillet 1943, nous voilà tous réveillés au préventorium, par un tonnerre effrayant d'avions et de bombardements au dessus de nous. 165 bombardiers britanniques survolent Besançon. Les adultes et nous- mêmes les enfants, courons nous réfugier dans la forêt de Chailluz. Nous assistons, spectateurs tétanisés, au combat aérien, aux destructions massives, si proches de nous, espérant que les bombes parviennent à nous épargner .

La gare de Viotte est entièrement détruite, des quartiers environnants sont touchés, mais notre bâtiment est sauf . 51 personnes ont trouvé la mort à Besançon, 105 ont été blessées .

Quelques mois plus tard, en Juin 1944, je suis renvoyé chez mon père . J'ai n'ai pas encore 9 ans . Vichy est sous grande tension. Les exécutions en pleine rue sont fréquentes .

Un soir, à la maison, je fredonne la chanson que j'avais apprise à l'école , « Maréchal nous voilà » et là, surpris, je reçois une magistrale claque de mon père .

Un autre jour, j'étais sorti seul de la maison . Un enfant seul dans la rue, face à un Allemand à l'air terrifiant. Gentiment, il m'offre une friandise en me disant qu'il a un enfant du même âge .

Le 26 Août 1944, c'est la libération de Vichy . La foule est en liesse. Ma belle-mère et Jeanne ne vont pas rater ce moment exceptionnel. Avec mes yeux d'enfant, j'assiste à un déferlement de violence, des hommes et des femmes capturés, torturés en place publique, des femmes dénudées et tondues, des hommes fusillés .

Mon père, bien qu'occupant une fonction de Direction, est resté fidèle jusqu'à la fin de sa vie, à ses amis communistes qui ont combattu avec lui et il s'est fortement impliqué dans les structures mutualistes.

Jeanne a recueilli chez elle et protégé, un jeune adolescent , milicien, dont les parents ont été fusillés à la fin de la guerre pour collaboration.

Pour moi, cette enfance au cœur des événements de la guerre, a laissé des traces indélébiles et m'a rendu profondément convaincu d'un devoir de mémoire.

new capital, while my father's life revolved exclusively around his professional activity and his involvement in the increasingly risky liberation of France. In July 1942, the Vichy government set up the militia to combat the Resistance, and my father had just joined the FTP, an organization created by the French Communist Party to fight the German occupation.

At the end of 1942, I was sent to the Besançon preventorium, where I found myself in absolute solitude. No news from my mother, who probably doesn't even know where I am, and no mail from Vichy. The war has taken over all the adults' concerns, and there's no place for me with them.

The Comtoise capital is occupied by the Germans. On the night of July 15/16, 1943, we were all awakened in the preventorium by the frightening thunder of planes and bombing raids overhead. 165 British bombers were flying over Besançon. The adults, including us children, run for cover in the Chailluz forest. We watch, tetanized spectators, the aerial combat, the massive destruction, so close to us, hoping that the bombs will manage to spare us.

The Viotte railway station was completely destroyed, and surrounding neighbourhoods were hit, but our building was unharmed. 51 people died in Besançon, and 105 were injured.

A few months later, in June 1944, I was sent back to my father. I was not yet 9 years old. Vichy was under great strain. Street executions were frequent.

One evening, at home, I hummed the song I'd learned at school, "Maréchal nous voilà", and was surprised when my father slapped me across the face.

Another day, I left the house alone. A child alone in the street, facing a terrifying-looking German. He kindly offered me a sweet and told me he had a child of the same age .

On August 26, 1944, Vichy was liberated. The crowd is jubilant. My mother-in-law and Jeanne couldn't miss this exceptional moment. With my childlike eyes, I witnessed an outpouring of violence: men and women captured, tortured in public, women stripped naked and shorn, men shot.

Although my father held a management position, he remained loyal to his communist friends who fought with him, and was heavily involved in mutualist structures.

Jeanne took in and protected a young teenage militiaman, whose parents were shot at the end of the war for collaboration.

For me, this childhood at the heart of the events of the war has left indelible traces, and has made me deeply convinced of my duty to remember.

Voici 3 récits d'enfants de souvenirs de la Seconde Guerre Mondiale, déjà publiées dans les AFA Stories, pour les lire, cliquez sur les liens / Here are 3 children's stories of memories of the WWII, already published in AFA Stories. If you wish to read them, click on the links,

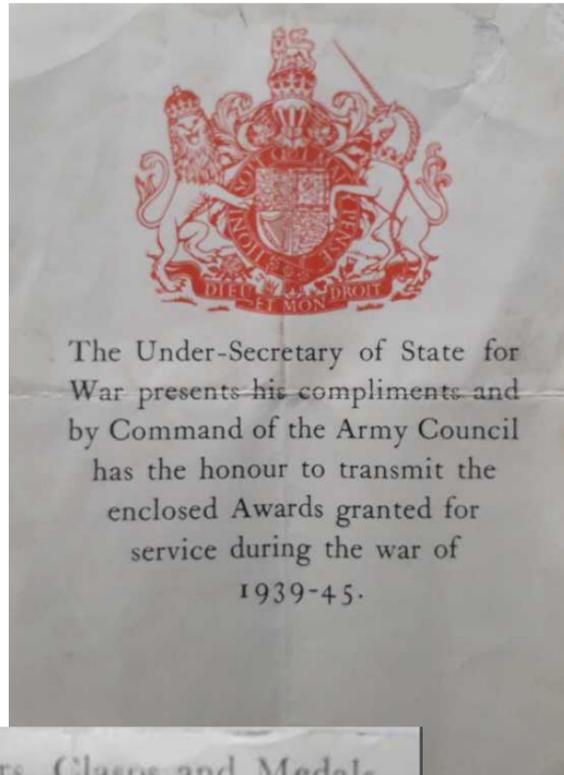
WARTIME MEMORIES FROM SOUTH YORKSHIRE by David Hoyle, [AFA Stories, issue 2, May 2021](#)

WW2, EARLY MEMORIES by Barry Collins, [AFA Stories, Issue 5, August 2021](#)

L'AMÉRICAIN ET LE TROU DANS LE JARDIN par Muriel Flood, [AFA Stories, issue 2, May 2021](#)

THE WORLD WAR II MEDALS / LES MÉDAILLES DE 39-45

BRITISH MEDALS / LES MEDAILLES BRITANNIQUES



- 1939-45 Star
- Atlantic Star and France/Germany Bar
- Africa Star
- Arctic Star
- Pacific Star and Burma Bar
- Defence Medal
- War Medal 1939-45



Russian Convoy Medal (USSR)

Maltese Convoy Medal (Malta)

Petty Officer Reggie Cherriman's outstanding WW2 Medal Mess Set



Campaign Stars, Clasps and Medals instituted in recognition of service in the war of 1939-45

NUMBER OF STARS, MEDALS, BARS or EMBLEMS ENCLOSED: 1

Order of Wearing	Description of Ribbon	Clasp or Emblem (if awarded)
1 1939-45 Star	Dark blue, red and light blue in three equal vertical stripes. This ribbon is worn with the dark blue stripe furthest from the left shoulder.	Battle of Britain
2 Atlantic Star	Blue, white and sea green shaded and watered. This ribbon is worn with the blue edge furthest from the left shoulder.	Air Crew Europe or France and Germany
3 Air Crew Europe Star	Light blue with black edges and in addition a narrow yellow stripe on either side.	Atlantic or France and Germany
4 Africa Star	Pale buff, with a central vertical red stripe and two narrower stripes, one dark blue, and the other light blue. This ribbon is worn with the dark blue stripe furthest from the left shoulder.	8th Army or 1st Army or North Africa 1942-43
5 Pacific Star	Dark green with red edges, a central yellow stripe, and two narrow stripes, one dark blue and the other light blue. This ribbon is worn with the dark blue stripe furthest from the left shoulder.	Burma
6 Burma Star	Dark blue with a central red stripe and in addition two orange stripes.	Pacific
7 Italy Star	Five vertical stripes of equal width, one in red at either edge and one in green at the centre, the two intervening stripes being in white.	
8 France and Germany Star	Five vertical stripes of equal width, one in blue at either edge and one in red at the centre, the two intervening stripes being in white.	Atlantic
9 Defence Medal	Flame coloured with green edges, upon each of which is a narrow black stripe.	Silver laurel leaves (King's Commendation for brave conduct, Civil)
10 War Medal 1939-45	A narrow central red stripe with a narrow white stripe on either side. A broad red stripe at either edge, and two intervening stripes in blue.	Oak leaf

Here are other Stars Campaign you may recognise



Air Crew Europe Star



Burma Star



Italy Star



France and Germany Star

FRENCH MEDALS / LES MEDAILLES FRANÇAISES



Légion d'Honneur



Croix de Guerre



Médaille Commémorative



Médaille de la Résistance



*Médaille militaire
campagne RHIN ET
DANUBE*



*Médaille MILITAIRE des
déportés guerre 39/45*



*Médaille
commémorative des
services volontaires dans
la France libre*

IN REMEMBRANCE OF THE DEPORTEES / EN MEMOIRE DES DÉPORTÉS

Nuit et Brouillard

Ils étaient vingt et cent, ils étaient des milliers
Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés
Qui déchiraient la nuit de leurs ongles battants
Ils étaient des milliers, ils étaient vingt et cent

Ils se croyaient des hommes, n'étaient plus que des nombres
Depuis longtemps leurs dés avaient été jetés
Dès que la main retombe il ne reste qu'une ombre
Ils ne devaient jamais plus revoir un été

La fuite monotone et sans hâte du temps
Survivre encore un jour, une heure, obstinément
Combien de tours de roues, d'arrêts et de départs
Qui n'en finissent pas de distiller l'espoir

Ils s'appelaient Jean-Pierre, Natacha ou Samuel
Certains priaient Jésus, Jehovah ou Vichnou
D'autres ne priaient pas, mais qu'importe le ciel
Ils voulaient simplement ne plus vivre à genoux

Ils n'arrivaient pas tous à la fin du voyage
Ceux qui sont revenus peuvent-ils être heureux
Ils essaient d'oublier, étonnés qu'à leur âge
Les veines de leurs bras soient devenues si bleues

Les Allemands guettaient du haut des miradors
La lune se taisait comme vous vous taisiez
En regardant au loin, en regardant dehors
Votre chair était tendre à leurs chiens policiers

On me dit à présent que ces mots n'ont plus cours
Qu'il vaut mieux ne chanter que des chansons d'amour
Que le sang sèche vite en entrant dans l'histoire
Et qu'il ne sert à rien de prendre une guitare

Mais qui donc est de taille à pouvoir m'arrêter ?
L'ombre s'est faite humaine, aujourd'hui c'est l'été
Je twisterais les mots s'il fallait les twister
Pour qu'un jour les enfants sachent qui vous étiez

Vous étiez vingt et cent, vous étiez des milliers
Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés
Qui déchiriez la nuit de vos ongles battants
Vous étiez des milliers, vous étiez vingt et cent

Paroles et Musique: Jean Ferrat 1963 "Jean Ferrat - Vol.1 (1999)"

Night and Fog

They were twenty and one hundred, they were thousands,
Naked and emaciated, shivering, in the leaden train cars,
Who tore at the night with their fighting fingernails.
They were thousands, they were twenty and one hundred

They believed they were men, were nothing more than numbers.
It had been a long time since their dice had been rolled.
The moment the hand fell back down, nothing remained but a shadow.
They were not meant to ever see an

The monotonous and unhasty flight of time,
To survive one more day, one hour, obstinately.
How many rotations of the wheels, how many stops and starts,
That never cease making their hope evaporate.

Their names were Jean-Pierre, Natasha, or Samuel.
Some prayed to Jesus, Jehovah, or Vishnu.
Others didn't pray, but whatever the heaven,
The just wanted to no longer live on their knees.

They didn't all make it to the end of the voyage.
Could those who came back be happy?
They tried to forget, astounded that at their age,
The veins in their arms had become so blue.

The Germans stood in ambush in their guard towers.
The moon said nothing the same as you said nothing,
While looking into the distance, while looking outside.
Your flesh was so tender to their police dogs.

People tell me that these days, these words are old-fashioned,
That it's better to sing nothing but love songs,
That blood dries quickly as it passes into history,
And that it serves no purpose to pick up a guitar.

But who has the guts to be able to stop me?
The shadow has turned into a human being, today it is summer.
I twisted the words that needed twisting,
So that one day, children know who you were.

You were twenty and one hundred, you were thousands,
Naked and emaciated, shivering in those leaden train cars,
Who tore at the night with your fighting fingernails.
You were thousands, you were twenty and one hundred.

Lyrics and music: Jean Ferrat 1963 "Jean Ferrat - Vol.1 (1999)

Traduction : <https://lyricstranslate.com/fr/nuit-et-brouillard-night-and-fog.html>

Winston Churchill said : "Now this is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning". Hope you appreciated it from the writing / reading. Please carry on. Muriel Flood

Winston Churchill a dit : "Ce n'est pas la fin. Ce n'est même pas le début de la fin. Mais c'est peut-être la fin du commencement". J'espère que vous avez apprécié l'écriture et la lecture. Continuez, s'il vous plaît. Muriel Flood